

年度彙錦

2017 Year in Review

Chinese Language Program  
Harvard University



# 目录

名师访谈·····1

*Conversation with Scholars*

教学研讨·····13

*Instructor Research Reports*

妙笔生花·····16

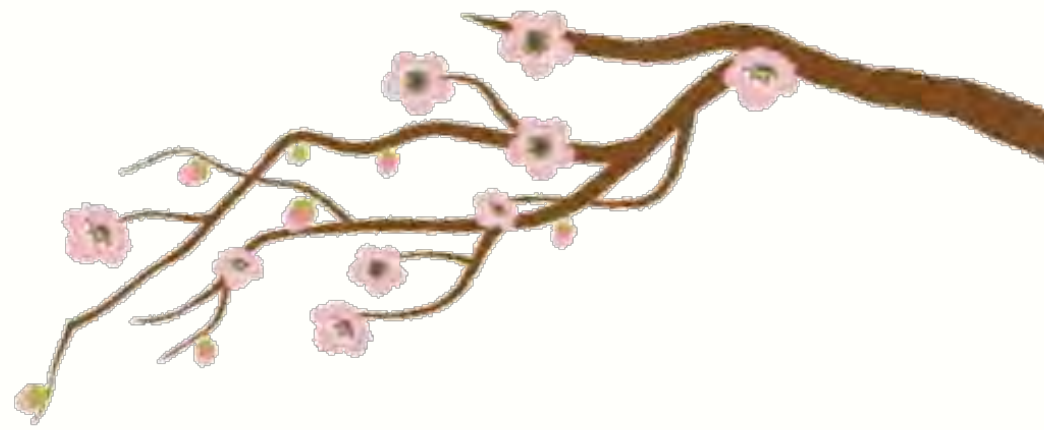
*Students Essay Selections*

活动拾趣·····51

*CLP 2016-2017: A Photo Collection*



## 集锦概览



撰写《年度集锦》是哈佛大学中文项目的一个传统，我们用它来记录在每一个学年里，中文项目的师生们所经历的点点滴滴：在这本集锦里，有名师名家们对中国现状的权威解读，有各年级学生们优秀文章的选登，有辛勤工作的中文老师们孜孜追求的研究成果，有五彩缤纷的师生同乐活动的美好剪影。翻开这本《年度集锦》，你可以清晰地追溯到学生们成长的足迹，感受到老师们默默耕耘的那份坚持与幸福，在与青春为伴的日子里，我们用文字，用照片记录下每一个闪亮的瞬间，用我们独特的方式将它们镌刻进我们的回忆录里，也与阅读这本集锦的你们一起分享这份喜悦与感动。



## Year-in-Review At a Glance

The “Year in Review” is a Harvard Chinese Language Program tradition that records the experiences and endeavors of CLP instructors and students across a diverse array of China and Chinese-related topics. In these pages, you will find analysis of contemporary trends in China from recognized experts in the field, selected essays from students in the program, research reports from program instructors, and more. We are pleased to be able to share with you the diverse stories, interests, and pursuits of the people at the heart of our program, and hope that you will enjoy this whirlwind tour of the past year here at the CLP!



## 名师访谈：采访Cooper教授

# 中国经济该何去何从？ 美国前副国务卿的劝告

文/朴宰玄 Chinese 163 Student

近几年来，中国经济发展趋缓，令全世界感到担忧。很多分析师认为中国经济奇迹可能已经接近尾声，也有很多经济学家思索着，中国经济神话是否仍可持续？本栏采访了美国著名的国际经济学专家Richard N. Cooper教授，以寻求答案。一走进他的办公室，就看到大量的书籍，感受到了教授的治学热情，也看出82岁的哈佛经济系终身教授与中国很有缘分。

Cooper教授于1979年代表卡特民主党政府首次访华，以促进两国之间的贸易往来。他还记得中国政府管理阶层的盛情款待，当时的气氛给他留下了深刻的印象。70年代末，邓小平开启了改革开放的新篇章。在邓小平的带领下，党内激进派实施了经济改革措施。Cooper教授表示：“邓小平观察了日本、韩国、台湾和新加坡这些亚洲四小龙的经济发展情况之后，决心要改变中国经济的走向。”当时老百姓心中充满着希冀。不过，改革开放四十五年以来，现今中国经济面临着不少危机。

事实上，Cooper教授认为中国经济的展望是不容乐观的。按照去年的官方GDP的计算，增长率均小于6.7%，是1990年以来增速最慢的一段时间。关于中国经济面临的挑战，Cooper

教授提出了以下的深层分析。“首先，中国在过去的几十年享有  
人口红利。人口红利是指劳动力人口占总人口比重较大，为国家发展创造了有利的条件。不过，中国的人口增长率在2012年首次开始下降。”而且，人口红利的下降造成了未富先老的现象，拉低了经济发展的速度。其次，Cooper教授也表示，农民工的大量移居与经济放缓有密切的关系。工厂需要消耗更多的人力成本，进而导致产品价格的上升和出口竞争力的下降。教授提出：“中国资本收益率和投资回报率连年走下坡路，这都是经济衰落的征兆。”

除了这些结构上的问题，Cooper尤其强调中国缺乏一个“公平的竞争机制”。为了得到外国人的信任，中国的司法部需要提升其透明性，按照三权分立的原则保障独立性。Cooper教授也表示：“中国政府希望于2020年之前将上海打造成国际金融中心，但看目前的情况，这是不可能的。在香港，当一个小人物在民事案件中对抗大人物时，也能胜诉，然而在中国，政治力量强大的人士或者团体却总是会胜诉的。”Cooper教授指出，

一位法学院的教授公开发表中国政府必须遵守国家宪法的意见之后，就被学校开除了。这种情况会引发海外投资者的不信任。据Cooper教授说，中国很多审判官都经历过文革，缺乏完整的法律教育。不过，在大量海归回国的趋势下，新一代的改革派律师会在中国逐渐地崭露头角。

此外，中国贫富悬殊的问题也在逐年加剧。Cooper教授表示：“收入不平等和财富不平等不一定是社会弊端，相反，有时这种情况利大于弊。在我看来，中国收入差距有三种原因：个人能力上的差距、户口制度以及高官腐败。”第一种原因并不是坏的。假如高收入的来源是创业者和企业家创造了新价值，不平等其实能够鼓励技术革新。相反，其他两个的结构性原因则会导致恶性循环。第一，户口制度是指中国的人口管理制度，每个人根据户籍合法生活于本地。因为户口制度会限制农民迁居到城市，导致他们无法享受城市建设所带来的利益，所以，户口制度对农民和他们子女的未来发展将会造成极大的影响，使他们失去接受高等教育的机会，影响到他们职业生涯的发展。第二，贪污腐败的行为在政府高层非常常见。有政治背景的人士会不断地积累财富，导致大部分的国家资源长期掌

握在少数人的手里，无法得到合理地再分配。但是，Cooper教授也承认，习主席这几年展开的反腐败运动有效地控制了一些既得权益集团的腐败行为。

最后，Cooper教授对中国房地产作出了评估。“我不认为中国的房地产的市场会泡沫化，但是，个别城市的楼市行情可能存在一些问题。有些城市的确面临楼房过剩的问题。例如，重庆市有很多空荡荡的公寓，甚至有一些建筑物是还没完工的，这就是资本上的浪费。为了应对个别一线城市楼市投资问题，中国政府应该尽早实行住房保有税以及其他房产税来控制房地产投资。”

总而言之，Cooper教授认为中国经济面临着许多挑战，未来的发展具有不确定性。对于中国政府而言，更加需要通过一些改革措施才能刺激其经济发展，实现其持续增长的目标。最后，Cooper教授希望中国社会的不同阶层都能够参与到各项经济制度的讨论，保证不同政策的合理性。“为了中国的发展，政府要保证经济领域上的自由言论，慎重考虑每一项政策的妥当性。”





## The Chinese Economy: Where Next? Advice from a Former Deputy Secretary of State

Over the past several years, the economic slowdown in China has raised alarm across the globe. Some analysts posit that the country's economic miracle has finally run its course. Is it a return to double-digit growth, a realistic goal or a fantasy? We interviewed former Deputy Secretary of State and Mauritius C. Boas Professor of Economics at Harvard, Richard N. Cooper. A seasoned scholar in the field of international trade, the 82-year-old professor has had a long history with China.

Professor Cooper first visited China in 1979 as a part of the delegation representing the Carter administration. His goal was to oversee a treaty to boost commercial contact between the two countries. Cooper still recalls the warm hospitality of his counterparts in China. This trip took place against the backdrop of initial reforms under Deng Xiaoping. Deng perceived that China was heading in the wrong direction, so he sought to enact a series of reform measures. According to Professor Cooper, "Deng was impressed by the growth of the Four Asian Tigers - Japan, South Korea, Taiwan and Singapore. He thereafter set out to change the direction that China was heading." For the Chinese people, this was an exciting period filled with hope for a brighter future. But half a century after the Reform and Opening Up, the Chinese economy is faced with enormous hurdles and risks.

In fact, Professor Cooper believes that prospects for future growth are grim. According to Chinese official statistics, GDP growth stood below 6.7%, increasing at the slowest pace

since 1990. Professor Cooper offered an in-depth analysis of the structural factors that are stalling growth. "First, China enjoyed a huge demographic dividend for the past few decades. Population dividend here refers to the high ratio of working-age population to the total population, which frees up resources and confers a significant economic advantage. But beginning in 2012, this began to decline." In addition, a rapidly aging population and other demographic constraints have dragged down economic growth in China. Professor Cooper also found that the massive movement out of agriculture negatively affects growth. As migrant workers demand higher wages, factories face higher overall costs, which translates to reduced export competitiveness. Cooper also noted, "The rate of return on capital and return on investment in China have been in continuous decline. These may be signs of an impending crisis."

Cooper also underscored that China lack a dispute settlement mechanism integral to a thriving free market. Foreign investors will be at ease in the Chinese market only when China creates a level playing field through an independent judiciary. Cooper asserted, "By 2020, the Chinese government hopes that Shanghai will become a global financial center. Given how things are today, this is virtually impossible. In Hong Kong, the little guy can go against a big guy and still win. That can't possibly happen in mainland China, since political leverage and personal relationships often take precedence over law." Cooper added that a law school professor in China recently lost his

job after claiming that the government should follow its own constitution. This lack of a reliable justice system has prompted institutional investors to set up their own arbitration agreements. According to Cooper, most judges in China were brought up in the Cultural Revolution era and lack any significant legal education. However, a new generation of reform-minded lawyers, most of whom are educated overseas, has gradually begun to emerge.

Professor Cooper also expressed his views on widening income inequality in China, whose Gini coefficient is reaching a dangerous threshold for social unrest. “Income or wealth inequality is not necessarily bad; it may be a necessary evil,” Cooper argues, “I think looking at the causes of these disparities is more important. I can name three primary ones – skill-based inequality, the urban-rural divide, and corruption.” According to Cooper, skill-based inequality may even be positive indicator of economic advancement. If an ambitious entrepreneur or a corporate executive generates greater economic value, they deserve better pay. There is no surprise that higher income tends to incentivize innovative behavior, as has also been observed in China. But other structural policies seem to perpetuate a vicious cycle in the nation. To name one, Cooper sees glaring problems in the hukou system, a household registration system that strictly limits citizens’ right of abode and work. The hukou system attempts to restrict urbanization and domestic migration, putting rural residents at a severe socioeconomic disadvantage. With limited access to higher education and social welfare benefits, the disparity between rural and urban regions has sharpened over the years. Moreover, Cooper sees corruption among the higher ranks of officialdom as a major ongoing challenge for the Chinese economy. Some members of the political establishment have

amassed huge fortunes, causing resources to be concentrated in the hands of a small elite and distorting redistribution over the long term. Cooper acknowledges, however, the effect of anti-corruption efforts under the current administration: the campaign has targeted specific individuals, often stripping them of party membership.

Finally, Cooper evaluated the outlook on the Chinese real estate market. “Looking at China as a whole, I don’t think there is a strong reason to believe that there is a national bubble. Of course, we need to examine city by city, and local real estate markets may be overvalued. Another concern is that some cities in China have fallen victim to over-zealous development schemes. Take for instance Chongqing, where entire apartments are often vacant, and many structures are left half-complete. They can’t even use them as parking lots. That’s a total waste of capital. As for bubbles among some tier-1 cities like Shanghai, the Chinese government should seriously consider implementing a residential property tax and other real estate taxes to inhibit speculative investment.”

On a concluding note, Professor Cooper highlighted that China is facing numerous hurdles and that economic prospects are marked by uncertainty. To maintain sustainable growth, Cooper suggested that the Chinese government enact a new series of bold reforms. The professor spoke with regret about recent censorship of discussion about economic policy, and expressed his hope that various stakeholders across the country could freely debate the merits of specific policies. “For the sake of its own future development, China needs to foster free debate in the economic policy arena.” It will no doubt be interesting to see how things unfold as the world’s second-largest economy reaches a new crossroads.

## 作者介绍

朴宰玄，哈佛大学经济学专业大二的学生。他在首尔长大，小学就读于北京的一所国际学校。他目前是商业中文课的学生。除了上中文课以外，他在哈佛任美联储团队和韩国学生会主席的职位。他对韩国政治、创业以及演艺感兴趣。

Jaehyun Park is a sophomore at Harvard College concentrating in Economics. Born and raised in Seoul, he has also studied in Beijing during his primary school years. At present he is enrolled in Business Chinese 163. Apart from taking Chinese classes, he leads the Harvard Fed Challenge Team and the Korean Association on campus. His core interests lie in Korean politics, entrepreneurship and performing arts.





## 名師訪談： 採訪郭旭光教授

文/尤納思 Chinese 150b Student

郭旭光 (Arunabh Ghosh) 教授是研究中國現代歷史的歷史學家，他2015年開始就職於哈佛大學。郭老師的研究領域為東亞與南亞的環境史，他將兩個地理區域結合起來，並指出中國和印度——郭老師的祖國——所擁有的相似經歷。

**郭老師，我聽說您在計畫寫關於中國三峽大壩的書，對嗎？**

上課的時候我將三峽大壩作為體現環境變化的具體場所。這部新的專著強烈反對對科技進步的迷戀。中國在全世界的範圍內是修建水壩最多的國家，我對此非常感興趣。據估計，世界上40%的高度超過30米的大壩都在中國。即使中國是一個人口稠密的大國，但其所修建水壩的數量仍然遠遠多於其他國家。在過去的六七十年之間，中國修建了8萬個左右的水壩。我覺得，在研究中最重要的就是理解何為規模。後來所出現的問題都與規模有關，比如勞動關係是什麼樣的，使用什麼科技，是否聘用當地的人才，或者是否有外地的專家來指導施工？只看三峽大壩不會讓人注意到“規模”的動態內涵以及它自二十世紀五十年代以來對參與者和環境的影響。

**您覺得中國的水壩那麼多，有什麼樣的文化背景呢？**

西方的學者往往會關注中國對環境的持續性影響力。卡爾·維德夫 (Karl Wittfogel) 和馬克思認為，支配水源是古代

中國最重視的問題。另一方面伊懋可 (Mark Elvin) 的著作《象之隱退》 (Retreat of the Elephants) 認為，地方其實擁有很大的自主權。比如，有的地方團體聯合選舉出管理灌渠的官員。但是水利管理悠久的歷史和國家行政的強度仍然不能解釋為何中國水壩數量如此之多。這就是我想研究的問題。

自從20世紀30年代開始，修建大壩在各國越來越流行。至今仍然有許多國家認為水利能源代表更高端的科技，在中國，考慮到社會和環境方面的代價，水壩的建立速度之快令人擔憂。

**您的意思是，中國的水壩的規模是英文讀者特別要關注的嗎？**

對於歷史學家來說，將中國看為歷史發展中的一個特例是危險的。我的目的是表現歷史現象都是互相關聯的。因此，我們不能把西方經驗當作中心。把西方當作歷史發展的標準的傾向是歷史學面臨的巨大問題之一。

從比較實用的觀點來看，另外一個危險便是大家對科技創新更感興趣而忽視了對原有設備的維護。今年加州的Oroville水壩洪災事件為我們敲響了警鐘，維護設備的重要性不低於新科技的發展。

**這個研究與南亞有何關係呢？**



中國的水壩不只是中國的歷史問題。南亞和東南亞的主要河流都源起於青藏高原，這便是構成東亞、南亞、東南亞物質流通的最有力的聯繫。最近，中國希望在雅魯藏布江——發源於西藏流經印度和孟加拉國的河流——上建立水壩的討論已經引起了廣泛的爭議。無獨有偶，相似的國際紛爭也出現在其他的地區。關注中國與鄰國之間因為水域而引起的爭論，可以讓人們預期未來可能發生愈發頻繁的國際衝突。人才和技術的流通促進了知識交流。對西方來說，研究這種“東方之內”的交流與研究對世界其他地區的影響有相同的重要性。

#### 印度對水力發電的興趣跟中國的一樣大嗎？

尼赫魯（Nehru）把水壩比做“近代印度的寺廟”。這個詩性的比喻所傳達的觀點是：在當時所有的發展國家中，能源、科技和工業是現代性的重要元素。現在印度也在建很多水壩，但數量遠沒有中國的那麼驚人。

#### 印度的歷史學家也對水壩有興趣嗎？

據我了解，印度的歷史學家的態度跟中國的差不多。他們往往只針對某一支河流，研究對該河流的管理，并把河流對當

地經濟和文化的意義寫入歷史。在中國最有名的例子是黃河。有人稱黃河為“中國之殤”，因為黃河經常發生洪澇災害，造成嚴重的經濟損失。與此相關的一個問題是灌溉地域如何逐漸擴大。近年還有很多研究以具體的水壩建設計劃為題的研究，比如三門峽或三峽大壩。與此有關的議題還有民眾對這些計劃的反應以及被影響的居民如何與國家進行博弈。但這個領域所缺乏的是對建立水壩這個歷史現象做深入的分析。

#### 那這本書的內容大部分是關於工程建設的嗎？

工程建設當然占很大的部分，特別是我關注的焦點在於勞動力關係。如果討論到工程的規模，生態因素就變得很重要。我想知道的是當地的體驗如何促進形成文化規範和關於生態的看法，以及它們如何與科學範疇進行對話。這是我現在的計劃，但最終具體的結論還是取決於史料以及對它們的解讀。

郭旭光教授在哥倫比亞大學取得了博士學位，2015年赴劍橋就任於哈佛大學。他現在為本科生開設中國近代史課程，同時也在設計“亞洲環境”的通識課來討論環境變化如何影響歷史發展。

# Interview with Arunabh Ghosh

Professor Arunabh Ghosh joined the Harvard faculty in 2015 as a historian of modern China. His work on environmental history links South and East Asia by the shared experiences of China and India, where Ghosh grew up.

**Professor Ghosh, I've heard that you are working on a book about China's monumental Three Gorges Dam. Is that correct?**

In my class, I will teach the Three Gorges Dam as a specific site of environmental change, but my book project is actually a little different. It argues against precisely that kind of fascination with individual technological achievements. My interest comes from the simple recognition that China has the largest number of dams in the world – by a tremendously large margin. There are estimates that suggest that China has 40% of all dams taller than 30m. One would expect that China, a large and densely populated country would have a large number of dams, but the number of dams in China is still disproportionate to its share of territory and population. In the last sixty to seventy years, around 80,000 dams, large and small, have been built in China. I believe that what ultimately matters is our understanding of scale in history. All other questions are related to the question of scale: what are the labor relations? What technologies are used? Do you use local skills, or do you bring in experts from afar? Just looking at the three gorges alone won't enable us to observe a dynamic of scale and the impact it had on people and the environment since the 1950s.

**What do you think is particularly Chinese about China having so many dams?**

In Western scholarship, there is an obsession with continuity in the Chinese state as an agent shaping the environment. Wittfogel and Marx have argued that the control of water resources has always been a core issue for Chinese states. On the other side, Mark Elvin's *Retreat of the Elephants* has shown the importance of local agency in control of this key resource. Communities joined together to vote for magistrates in charge of the irrigation systems. The fact that there was a long history and a strong state shaping those systems, however, does not answer the question of why there are so many dams. This is the question I am working to answer.

Dam construction has been commonplace in many countries since the 1930s, and many are still actively promoting hydraulic energy as a superior technology. In China, this is happening at a speed that is concerning, given the social and environmental stakes.

**Is scale the main reason why English-speaking readers should be interested in Chinese dams?**

For historians, there is always the danger of making China exceptional. My goal is to show that historical phenomena are ultimately interconnected. To that end, there is a need to decenter the Western experience, which still informs our notion of the norm. This is a significant issue in contemporary historiography.

From a more practical point of view, there is another danger: everybody is interested in innovation, and the less exciting work of infrastructure maintenance is neglected. The leaking dam of Oroville showed earlier this year that knowing to maintain infrastructure is just as important as pushing the frontiers of knowledge.

### Where does your connection with South Asia come into play?

Dams in China are not just a question of Chinese history. The fact that all major rivers of South and Southeast Asia originate in the Tibetan plateau is a powerful material link between East, South and Southeast Asia. China is recently raising a great deal of concern by discussing whether to dam the Yarlung Tsangpo that flows from Tibet into India and Bangladesh. Of course, international conflicts of this sort also occur in other parts of the world. But studying the disputes that emerge between China and its neighbors over the use of international water resources gives us a sense of what conflicts we will have to expect with increasingly frequency in the near future. In addition, there is a constant learning from each other, a constant circulation of people and expertise. Studying this “internal” circulation is just as important for the West as the study of its own influence on other regions of the world.

### Is India also interested in hydraulic technology?

Nehru called dams “the temples of modern India.” This quote poetically captures the idea that energy, technology and industry are essential to modernization efforts that dominated virtually the entire global south at that time. Nowadays, there is a lot of dam construction underway in India, even if the numbers aren’t as strikingly off the charts as in China.

### What do Indian historians say about this phenomenon?

What I observe in India is similar to the approach of Chinese historians. They typically look at the management of a particular river, creating narratives of the river’s meaning for the local economy and culture. In China, the best example is the Yellow river, “China’s sorrow” as they say, because it constantly floods and creates devastation. Linked to that is the question of how irrigation has expanded. Recently, there have also been many studies on individual dam projects, such as the Sanmenxia Dam or the Three Gorges Dam. Linked to that are studies of civil society responses that ask how affected people negotiate with the state. What the field still lacks is a study of dam building itself as a historical phenomenon.

### Could one say this is mainly a story about engineering?

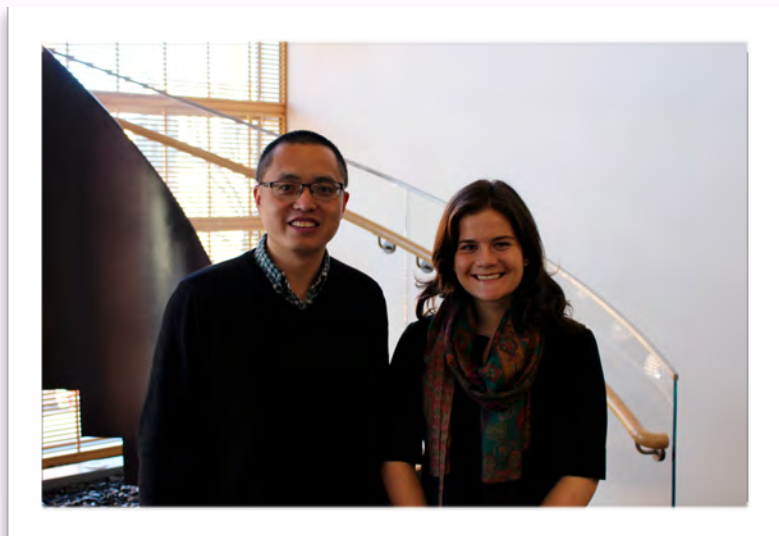
Engineering is definitely a huge part of it, especially since I am interested in labor relations. The ecological component also becomes very central once we talk about scale. I want to know how local experiences shape cultural norms and notions of ecological impact, and how this stands in a dialogue with scientific standards. This is my outline as of now, but ultimately my argument will depend on the sources and where they take me in my research.

#### 作者介绍

尤納思，哈佛大學東亞歷史系博士。他来自瑞士，母語是德語。從小對外語很感興趣，后在義大利，日本與台灣留學。本科毕业于蘇黎世大學，之后在哈佛大学取得了硕士学位，研究方向是東亞地域研究。現在的研究方向是日本德川時代的歷史，并重点关注環境史。他的博士論文將討論日本海洋史與東亞國際關係。他希望通過學習中文建立国际化的歷史研究方法。

Jonas Rüegg is a PhD student in History and East Asian Languages at Harvard University. He is originally from Switzerland, where he grew up speaking German. Since childhood, he has had a strong interest in foreign languages, and later seized opportunities to study in Italy, Japan and Taiwan. After graduating from the University of Zurich, he came to the U.S. to study at Harvard in the Regional Studies – East Asia masters program. His current research is in early modern Japanese history, with a focus on environmental history. His dissertation will discuss Japan’s maritime history and international exchange in early modern East Asia’s. Through the study of Chinese, he hopes to develop a truly transnational approach to history.





## 名师访谈： 专访梁晨教授

文/孔坤婷 Chinese 163 Student

梁晨是一位南京大学的教授，今年来到哈佛大学费正清中国研究中心当访问学者。梁教授的研究方向是关于中国近现代社会史和中国近现代高等教育史。他是在江苏扬州出生长大的，而后在北京大学学习历史学和经济学，从北大毕业之后，他在清华大学取得了历史学博士。梁教授去年八月份带着妻子和四岁的儿子一起搬到剑桥。他选择来哈佛是由于各种原因，除了他和哈佛的包弼德教授有个研究项目以外，他也希望和哈佛一流的中国历史学者合作，另外，他儿子能在剑桥上幼儿园，可以借此机会学习英语。我这次有机会认识梁教授，感到非常荣幸，我们每天都在费正清中心上班，虽然他天天忙于研究，但是他还是对大家非常友善。我也非常感谢他让我访问他，让我更深地了解他的研究题目以及他对美国大学制度的看法。

采访梁教授的时候，让我感到非常好奇的是，为什么梁教授选择来到哈佛当访问学者。他表示：“首先，哈佛是全世界最好的大学，在中国历史领域也是如此，有很多最优秀的教授。第二个原因当然是因为我和包弼德教授（Peter Bol）有一个研究项目，我们都各自有一个中国历史数据库，这个资料库储存了关于中国古代官员和科举成功者的资料，我们希望能把这两个数据库整合起来。

哈佛大学费正清中国研究中心每年大概有十位访问学者来访，他们在哈佛进行各种各样的研究项目，发表与他们研究相关的演讲，而且也参加很多活动，比如中秋节、春节、乒乓球比赛、下午茶时间等等。我对梁教授在哈佛的经验也挺感兴趣的。他说他很享受哈佛提供的学术环境：“我想主要有两个方面，一个是费正清中心总是有很多有名的学者，有很多高质量的演讲，而且他们演讲的题目范围是非常广的，很多以前没有想过的问题在这里都可以接触到。这里有世界一流的学者，可以带给我们很多的启发，而且有很多研究的题目在中国是比较少见的，包括政治方面的或者当代的一些讲题。因为我们研究历史，因此对当代的议题关注得比较少，但是在这里有很多机会，这些一流的学者会探讨这些当代的问题。

第二个是研究资源，如果说中国拥有最多的相关资源，当然费正清的冯汉柱图书和哈佛燕京图书馆里的资源也不比中国专门的图书馆多，但是却很有特色，而且有很多在中国看不到的东西，比如清代的或者民国时期的资料，我原先没有想到能在这里看到这么多史料。这样的史料在中国算是比较难找的，但是这里都有。此外，这里的教授在中国都很有名，尤其是在中国历史领域，比如裴宜理教授(Liz Perry)，她在中国很有名，这些学者大家都耳熟能详，也读过他们的书。”

虽然这不是梁教授第一次来美国（他读博士以后，在密歇根大学中国研究中心待了两年），但是是他第一次来到哈佛大学。来哈佛以前，他在南京大学教了八年书，所以我想了解南大和哈佛的不同。他表示，“中国大学和美国大学，第一个不一样的地方就是，美国大学没有围墙。”梁教授说得对，大部分的美国大学没有围墙，这样的方式让学校和社会更融为一体。除此之外，梁教授也针对中国大学和美国大学的教育制度提出看法：“中国不了解美国的教育制度，很多中国人都说我们的大学有很多问题，比如我们应该像美国一样给学生更多的面试和表达的机会，而且我们也应该鼓励培养他们各方面的才能，而不是只会考试，只会背书等等。这个有道理，可是他们并不了解美国在实行这种制度的时候，他们所进行的配套措施是什么，而且，美国本质上的教育环境和理念也跟中国的很不同。中国家长在重视教育的同时，也使用了各种方法，各种手段来实现目的，有时也带来了很大负面影响。然而，美国大学制度的优点也是我们不可否认的，这也是中国高等教育应该要学习的，比如大学创造的活力，研究的前瞻性等等。反观在中国的中学教育，孩子相对没有创造力。总的来说，中国和美国高等教育制度其实都有问题，专家们应该去深入研究，因为现在还没有系统化的研究，大家只有片面的观感，我们应该更深入地去研究探讨。”

我们也讨论美国大学在什么方面应该向中国教育制度学习，采取中国高等教育的政策。梁教授对这个问题也有很深的了解：他说：“我的看法是，不一定要完全直接采用中国的做法，这样做肯定不适合，因为我觉得中国和美国是两个完全不同的国家，中国人对美国人理解，在于他们不理解美国是一个移民社会和移民国家。我觉得美国的活力根源其实并不一定是它的本科教育，最重要的是它能够吸引全世界的人来。比如说，哈佛虽然学费很贵，学习也很具有挑战性，可是它吸引了全世界的优秀人才来求学，因此哈佛有最好的学生。但是中国不一样，中国目前还不能吸引大量的人才去中国。”

梁教授来到哈佛的最重要的原因是为了继续进行两个研究项目。第一个是分析他和包弼德教授的共同数据资料库。包弼德

教授的资料库是关于宋代的官员和科举成功者的分布情况以及家庭背景。他们现在在做一些统计分析。在另一方面，他们也有一个清代的数据库。他们的研究团队希望整合这些数据库。除此之外，梁教授最近也在着手撰写一篇新的研究文章，它是关于民国时期上海的大学生的相关资料，包括他们的家庭背景，毕业的中学等等。他的文章主要分析，在民国时期，一般会是什么样的人有机会接受大学教育。

我们也讨论中美关系，尤其是在教育交流方面。根据梁教授说，“从十九世纪最后的二十年开始，美国就知道可以通过专业人才交流来和中国建立关系，比如最典型的就是清华大学。在文化和教育方面，中国一直和美国保持一个比较好的关系，而且中国长期以来，一直把美国作为一个重要的学习榜样。”

我也问他对于希拉里的外交态度有什么看法。从2009年到2013年，希拉里当国务卿的时候，她鼓励更多美国学生去中国留学，开始文化和教育方面的中美交流。对希拉里来说，这样的外交关系带来的正面影响是不可低估的，这能对社会各界带来巨大的好处。梁教授对这个看法表示赞同：“我觉得希拉里的这个想法是对的，她比较懂文化，所以如果真的在这个方面多一些交流与往来，对两个国家都是有好处的，但是当然美国对中国的开放也是有一定限度的，比如国防方面是不可能开放的。在教育方面则是不同的情况，如果美国和中国一起合作，是不是会更有好处？”

最后，梁教授鼓励哈佛学生去南京。他提出很多原因：“第一，南京大学是一个很重要的研究大学。南京不像北京和上海，北京太政治化，上海则太商业化，而南京是个便于学习和享受文化的好地方，因此如果你对中国文化感兴趣，那在南京有很多机会可以去体验。而且南京的生活成本要比北京和上海低很多，另外南京的空气肯定比北京好，所以是个值得考虑的好去处。”我同意梁教授的看法，因为我以前在南京待过一年，我期待再去南京，看我的新朋友梁教授。梁教授跟他的家人七月份会回南京，祝他们一路平安，后会有期！

FAIRBANK  
CENTER  
FOR  
CHINESE  
STUDIES

費  
正  
清  
60  
YEARS

Professor Liang Chen of Nanjing University is a current visiting scholar at Harvard University's Fairbank Center for Chinese Studies. Professor Liang's research interests include modern Chinese social history and higher education history. Born and raised in Yangzhou, Jiangsu, Prof. Liang received his Bachelor's degree in History and Economics from Peking University and his PhD in History from Tsinghua University. Professor Liang, his wife, and their four-year-old son moved from Nanjing to Cambridge in August. He decided to come to Harvard to continue a research project with Professor Peter Bol and to make connections with the many leading scholars of Chinese history at Harvard. In addition, he wanted his son to have the opportunity to learn English and attend pre-school in the United States. It has been a pleasure getting to know Professor Liang and seeing him every day at the Fairbank Center. Although he is very busy with various projects, he is always extremely friendly and helpful. I very much appreciate his willingness to sit down for a interview for the Chinese Language Program newsletter and to give me insight into his current research projects and views on America's university system, among other topics.

During our interview, I was interested in learning more about Professor Liang's motives for coming to Harvard as a visiting scholar. According to him, "first, Harvard is the best university in the world, especially in the field of Chinese history. Harvard is home to many exceptional historians of China. Secondly, I am working on a research project with Professor Peter Bol. We hope to work together because we each have separate databases on officials of ancient China and on those who passed the imperial examinations. We would like to combine our two databases."

Every year, Harvard's Fairbank Center for Chinese Studies welcomes around ten visiting scholars. During their time at Harvard, they undertake various research projects, give lectures, and attend many of the Center's community events, such as the Mid-Autumn Festival, Lunar New Year, ping-pong games, and afternoon tea time. Professor Liang notes that, of the things he loves about the Fairbank Center, "there are two main aspects. The first is that the Fairbank Center always has many famous scholars giving lectures on various topics. The lectures are very engaging and touch on topics that I have never thought of before. At the Fairbank Center, we have opportunities to meet the best scholars and they discuss topics that are rarely discussed in China, such as politics or contemporary affairs. I thought that because we study history, we don't pay much attention to contemporary issues, but here we have many opportunities to hear from the best scholars on some of these issues. My second favorite thing at the Fairbank Center is the availability of research materials. Fairbank's Fung Library and the Yenching Library have more resources than similar libraries in

China. The materials here are very special and unattainable in China. In my time here, I have found many precious and helpful research materials, for example Qing and Republican era resources. I didn't know about this before coming to Harvard, but I think the wealth of resources in the libraries is one of the best parts of being at the Fairbank Center."

Professor Liang enthusiastically continued, "another benefit of working at the Fairbank Center is that the professors here need no introduction. The majority of the Fairbank Center professors are well-known in China, in particular the Chinese historians, such as Professor Liz Perry. Everyone knows the Fairbank Center professors and has read their books. For professors from China, the application to be a visiting scholar at Harvard and to work alongside these outstanding professors is extremely competitive."

Although this is not Professor Liang's first time in the United States (after receiving his PhD, he spent two years at the China Research Center at Michigan University), this is his first time at Harvard. As he has spent the past eight years teaching at Nanjing University and possesses a nuanced understanding of China's higher education system, I asked him to compare Harvard University and Nanjing University. According to Professor Liang, "the first difference between universities in China and the U.S. is that in America, universities do not have a gate."

Professor Liang further commented, "China doesn't understand the education system in America. Many Chinese people complain that our universities have many problems and we should emulate America by giving students more interview or creative opportunities, or emphasizing different abilities beyond just test-taking and rote memorization. This view is logical, but they don't understand the risk, reality, or effectiveness of the American system. In China, parents, to a certain extent, are more attentive when it comes to their children's education. It would also be risky to change our education system in ways we don't fully comprehend. Universities in the U.S. possess vitality and foresight in their research. In middle schools in China, children do not have creativity. While the higher education systems in the U.S. and China both have problems, scholars need to do more research on these topics. Everybody has feelings and opinions, but currently there is not enough research."

We also discussed in what ways American universities should learn from their counterparts in China. Professor Liang has a deep understanding of this topic: "my opinion is that we should not take a practice from China and directly apply it to the U.S.; this is not suitable because the two countries are completely different. Also, in China, people do not understand that the U.S. is an immigrant society and an immigrant country. I believe that the foundation of America's vitality is not its college education, but more rather its

ability to attract students from around the world and to mobilize diverse talent. I think this is what America should aim to preserve. For example, Harvard students are excellent because even though the university is expensive and difficult, the best students from around the world come here to study. However, in China it is different. The best students from around the world will not likely to consider going to China to study.”

Professor Liang’s research is also outstanding. His main motive for coming to Harvard was to continue two different research projects. The first project is to analyze and compare his database with that of Professor Peter Bol. Professor Bol’s database contains information on the family backgrounds of Song Dynasty officials and those who passed the imperial examinations. They are currently working on statistical analysis of this database. Prof. Liang has a similar Qing Dynasty database and hopes to combine his work with Peter Bol’s. In addition, Prof. Liang recently published an article on university students in Shanghai during the Republican Era. He analyzes their social origins, including their family backgrounds and educational experience. In the article, he explores the different kinds of people who were able to obtain university degrees during this period of China’s history.

Over the course of our interview, we also discussed U.S.-China relations-in particular, the benefits of academic exchange. According to Professor Liang, “starting from the end of the 20th century to the early 2000s, America used cultural and interpersonal exchanges to develop relationships with China. Tsinghua University has proven a great model of this strategy. In terms of culture and education, China and America have always maintained a relatively good relationship, and China considers America an important model.”

I also asked him about Hillary Clinton’s well-known idea of “people to people” diplomacy. From 2009-2013, when Hillary Clinton served

as Secretary of State, she encouraged more American students to study abroad in China. In addition, she funded new programs to support U.S.-China exchanges. According to Secretary Clinton, “people to people” diplomacy is extremely important to America’s overall foreign policy and will result in a more empathetic society. Prof. Liang agrees with this notion: “I think Hillary is correct. She understands different cultures, and if our two countries promote more exchange in this realm, it will certainly be beneficial to U.S.-China relations. The U.S. also understands that Chinese society is not as open, and that in certain realms, such as national defense, China will not be accommodating. However, in terms of education, if the U.S. and China work together, how could there not be a beneficial outcome?”

In closing, Professor Liang enthusiastically encourages Harvard students to travel to Nanjing for several reasons: “Nanjing University is considered a very important research university in China. Nanjing is not like Beijing or Shanghai. Beijing is China’s political center, and Shanghai its business center. Nanjing focuses more on culture and academics. So, if you are interested in Chinese culture or science, then Nanjing is an ideal place for you. Furthermore, the cost of living in Nanjing is much lower than in Beijing or Shanghai. Also, Nanjing does not have as much pollution as Beijing, so life is more enjoyable.” I agree with all of Professor Liang’s opinions and they align with my experience living in Nanjing. I hope to return to Nanjing someday and see my new friend Liang Chen.

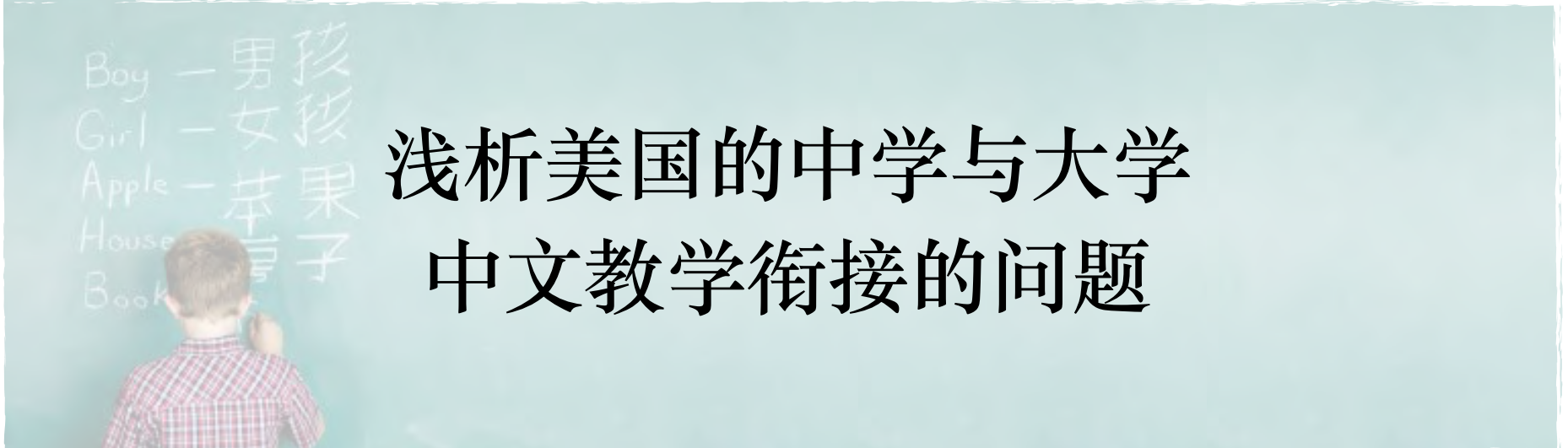
We wish Professor Liang and his family safe travels on their return to Nanjing in July, and hope to see them soon.

## 作者介绍

孔坤婷现任哈佛中国基金的项目联络人。哈佛中国基金为哈佛教授和学生提供去中国的资金和机会。坤婷在2014年从乔治华盛顿大学毕业，获得了经济学和汉语学的双学位。到哈佛以前，坤婷在南京的爱德基金会工作。她以前在北京留学，也在云南参加过一个研究项目。

Caitlin Keliher is the program coordinator at the Harvard China Fund, which funds opportunities for Harvard students and faculty to go to China. She graduated from George Washington University in 2014 with a Bachelor’s degree in Economics and Chinese. Before coming to Harvard, Caitlin worked at the Amity Foundation in Nanjing. She has previously studied in Beijing and conducted research in Yunnan.





## 浅析美国的中学与大学 中文教学衔接的问题

2016年10月29日，胡老师与哈佛大学的应洁老师及安多福高中的赵聪敏老师于圣十字学院（College of the Holy Cross）举办的2016年新英格兰地区中文教师协会年会上做了题为“浅析美国的中学与大学中文教学衔接的问题”的报告。该报告从分析哈佛大学新生分班考试的结果与新生调查问卷、简介哈佛大学初级中文教学模式与安多福大学中文课教学模式的角度出发，浅析了美国中学与大学中文教育衔接中存在的问题及教学难点，并相应地提出作者的改进建议。

On October 29, 2016, Hu Haibo and Ying Jie of Harvard University and Zhao Congmin from Phillips Academy Andover made a joint presentation of “An Integrated Approach to Chinese Language Learning” at the 2016 New England Chinese Teachers Association annual conference. The presentation analyzes the results of Harvard University freshman exams and of newly introduced questionnaires, introduces the teaching models of Chinese classes at Harvard and at Phillips Academy Andover, analyzes difficulties that instructor face in bridging the gap between Chinese education in American secondary schools and universities, and offers suggestions as to how to meet these challenges.



胡海波，现为哈佛大学三年级及商务汉语课负责教师；毕业于北京师范大学，获国际汉语教育硕士学位；至今已在哈佛大学工作近六年，其间曾先后八次在哈佛北京书院任年级负责人及大班课老师；研究兴趣为对外汉语语法教学及文化教学。

Haibo Hu is course head and preceptor for the 3rd Year Chinese and Business Chinese. He graduated from the Beijing Normal University with a master's degree in Teaching Chinese to Speakers of Other Languages, and has been working at Harvard University for nearly six years, including eight summers at the Harvard Beijing Academy as lecturer and course head. His research interests include Chinese grammar and cultural teaching.

应洁自2013年起在哈佛大学任教，现主要负责初级阶段的汉语教学。她在哥伦比亚大学教育学院取得了双语双文化教育的硕士学位。来到哈佛之前，她也曾经在普林斯顿大学和哥伦比亚大学有过数年的中文教学经历。

Jie Ying has been teaching Chinese at Harvard since 2013, and now serves as preceptor for Chinese Ba and Bb. She received her MA in Bilingual and Bicultural Education from Columbia University. Prior to joining Harvard, she taught Chinese at Princeton University and Columbia University.



# 如何使高级汉语学习 从“达”走向“雅”

## From Clarity to Eloquence: A New Approach for Teaching Advanced Chinese

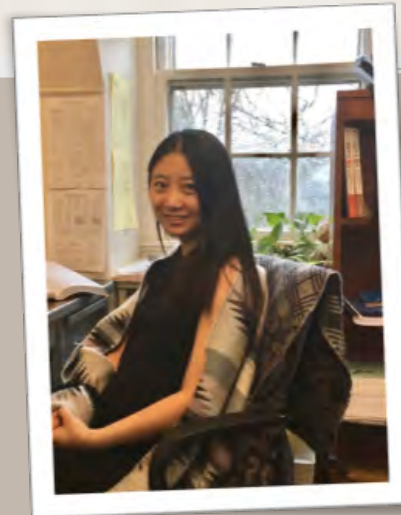
摘要：本次报告的主题是，如何让高级汉语学习者从语言的准确性、得体性、复杂性三个方面提高表达能力，不仅做到“信”，还要从“达”走向“雅”。

Abstract: This presentation discusses how instructors can improve advanced learners' productive skills to the level of eloquent expression. Based on interlanguage analyses, three empirical studies examine skills improvement from three perspectives - accuracy, appropriateness, and complexity - and propose corresponding new strategies for teaching advanced Chinese.



高畔畔，女，2013年起在哈佛任教，主要负责高年级教学、暑期项目教师招聘，曾参与高级汉语教材写作。个人职业目标是，让学生口语流利、文章典雅，能够感受并呈现汉语的魅力。

Panpan Gao served as course head and senior instructor for Fourth and Fifth-Year Chinese at Harvard University since 2013. Her passion in teaching is to give students the ability not just to communicate clearly, but elegantly and with a sense of the emotional power of language. In addition to teaching, she has also been involved in writing Harvard's new textbook series and in recruiting and training local teachers for Harvard's summer intensive program, the Harvard Beijing Academy.



许尔茜任职于哈佛大学东亚系中文组，曾执教于纽约州立大学布法罗分校、澳大利亚科林伍德学院、美国各大学联合汉语中心及清华大学。主要研究兴趣为第二语言习得，语料库统计分析。研究多次发表于全美外语教师协会大会、普林斯顿大学汉语教学研讨会及麻州汉语教师协会大会。

Erqian Xu has taught various course levels in the Chinese Language Program at Harvard University since 2012. Prior to joining Harvard University, she served as an instructor at the University at Buffalo, the State University of New York, Collingwood College in Australia, American Associated Colleges in China and Tsinghua University. Her research interests include second language acquisition and computer-assisted learning. She has conducted pedagogical research and presented her work at many major conferences, including CLTA, NECLTA, and CLTAC.

# OPI原则 在课堂设计中的运用

## Employing OPI principles in Course Design

摘要：本研究旨在运用口语能力考试(OPI)的基本原则，设计教学大纲以帮助华裔学习者提高中文语言能力。我们的教学设计展现出统一性和连贯性，通过多元的方法和目标，实施了一系列教学过程。通过三种不同的教学方法，并结合调查问卷的手段，研究者提高了学生记忆、理解、运用、分析、评估及设计语言的全方位能力。

Abstract: This research project aims to bring heritage Chinese learners to discourse-level language ability by employing Oral Proficiency Interview principles as a curricular framework. It presents a coherent and fluid curriculum design for heritage learners. With different approaches and target skills, participants can choose the methodology best suited to their own teaching practice. The outcome of three methodologies, reflected in various surveys, will be discussed and will show how these methodologies help students to move beyond memorization and basic understanding and develop their ability to apply, analyze, evaluate and design.

# 华裔英语母语者在汉语写作 篇章上的偏误及教学应用

## A Discourse Analysis in Heritage Learners' Chinese Writing Errors with Pedagogical Implications

### 摘要:

写作为语言能力中的听说读写四大项能力之一，也为语言课堂中的重要训练项目。然而，写作往往为四大能力中最难以掌握的一项，高水平能力的学生作文仍有许多偏误出现。然而，以往研究学生的篇章偏误主要关注於非华裔英语母语者的偏误分析，华裔英语母语者的分析较少。

本文以 Halliday (1961) 的三种篇章功能为基础，从衔接、信息结构及主位结构来探讨学习者的表现，欲探讨华裔初级学习者进行汉语写作时的各方面偏误及原因为何。本研究以华裔英语母者为研究对象，蒐集加拿大英属哥伦比亚大学 (University of British Columbia) 一年级学生的作文共175篇，分别从形式和功能的角度来分析偏误现象。研究发现，偏误与语言类型有很大的关系。本文也依据偏误的类型与比例，提出关于汉语篇章的教学应用。

### Abstract:

Writing, as one of the four skills for acquiring a language, is an important indicator of successful language acquisition. It is also the most difficult skill for learners to acquire, especially at the discourse level. Many discourse errors are found in the written work of advanced L2 Chinese learners. However, previous research on Chinese learners' writing has focused on errors made by non-heritage students; errors made by heritage students have received less attention. Halliday (1961) distinguished three discourse functions: the ideational, the interpersonal and the textual. Building on his framework, this study seeks to discuss the nature and causes of errors in heritage students' writing. Pedagogical implications and suggestions for further research are also provided.

### 作者介绍

范雅婷，现于哈佛大学教授中文，在哈佛大学任教以前，在加拿大卑诗大学及美国威廉大学教授中文。其研究领域为二语习得及中文教学法，尤对汉语写作偏误分析有所研究。

Yating Fan has been teaching Chinese at Harvard since 2016, having previously taught at the University of British Columbia and at Williams College. Her primary research interests include second language acquisition and Chinese language pedagogy.

# 大学生活开始了

文/陈安利 Chinese Bx Student



对很多学生来说，上大学的感觉就像开始一个新的生活。有很多必须考虑的事情，很多需要熟悉的东西，像新课，新宿舍，新同学和同屋。还没上课的时候就要习惯天气，又要熟悉环境。我是在佛罗里达长大的；波士顿跟佛罗里达的天气有很大的区别。佛罗里达不像波士顿那么冷。波士顿四季分明，但是佛罗里达四季如春，所以佛罗里达没有秋天和冬天。我不常见落叶或雪，所以我现在看到树叶转红，世界变白，就觉得很激动。每个地方都有不同的颜色代表自己的历史和故事。

如果奥兰多和波士顿是两幅画，他们的内容和色彩都不一样。在波士顿，颜色变来变去的，一会儿绿色，一会儿红色，一会儿白色；而奥兰多像一个热带天堂，四季如春，晴空万里，热风轻轻吹，海水飘来飘去，但是奥兰多也有各种各样的颜色。奥兰多是一个比较新的城市，市场发展潜力很大。

波士顿的环境也跟奥兰多的不一样。波士顿的博物馆、图书馆、建筑物、历史古迹等等都比较古老。虽然两个地方的气氛很不同，可是都有很多游客。奥兰多不如波士顿有那么多人和不同的文化，但是在迪斯尼乐园，有来自全美各州、世界各国的游客。你在迪斯尼乐园里可以看到好多不同的文化。比方说，迪斯尼有一个公园叫“Epcot”。在“World Showcase”里不需要花很多钱和力气就可以参观整个世界。只花五分钟就可以从墨西哥走到摩洛哥！奥兰多的热闹的气氛就像彩虹的颜色一样，红、橙、黄、绿、蓝、靛、紫都有。哈佛也像一幅画。哈佛的学生来自全美和世界各国，都有自己的看法和文化背景，把哈佛大学变成一幅漂亮的杰作。这是一个好机会：学生不只在教室里可以跟教授学习，也可以在课里和课外向世界上最好的学生学习。

熟悉大学环境和习惯这里的天气都有一点儿难，但是那些都不是最要担心的事情。对很多学生来说，到大学就是来学更多的知识，变成一个更认真、更聪明的学生。他们觉得只有拿到好成绩才算成功，所以要把考试考得好，感到压力很大。还有，他们需要想应该上哪些课，思考学习的各个方面。哈佛有几千门课，可是新生只能上四门，怎么决定选哪些课呢？另外，怎么决定选哪个专业呢？谢天谢地，每个学期开始的时候，哈佛学生有一个星期可以随便上各种各样的课，先看看怎么样，再决定想不想上。这个学期，我上了一门经济课，两门心理学课，还有中文BX的课。选课只花了一个星期，但是选专业需要一年才能选好。我选专业时也要考虑很多不同的方面。很多人认为上大学是为了以后能挣更多钱，所以他们觉得最好是学经济，以后可以到华尔街工作。我不同意这个看法。虽然我觉得经济很有意思，但是我觉得学生上大学的目的不应该只是赚钱。选你喜欢的专业可以让你变成一个更快乐、更认真、更成功的学生，因为你对那个专业感兴趣。不过，我们也应该保持开放的态度，拥有冒险的精神。比方说，我可能会选心理学专业，但是我也想辅修经济和中文。我学心理学是因为我对心理学最有兴趣。而我学经济和中文是为了以后更容易找工作，也是因为我觉得那些科目很有意思。这样做就可以结合不同的看法；我又选了很热门的专业，又选了我感兴趣的专业。

学习会让学生感觉压力很大，所以需要找到让自己放松休息的好方法。一个方法是参加体育运动来锻炼身体。在大

学里，有很多不同的运动队，像网球、排球、篮球和划船。对我来说，我不想变成一个胖了十五磅的新生。所以我参加了拳击队，跟队友一起训练，但是有时候，我也会自己一个人去Hemenway体育馆锻炼。在锻炼身体时可以认识新朋友，可是不在体育馆里也可以！有一次，我想去Hemenway锻炼身体。我没想到因为是星期天早上，Hemenway关了！我花了那么多时间和精力早起走到那里，所以我有一会儿不高兴。不过，还有一个学生也去了，所以我们走的时候开始聊天。我们现在成了好朋友！

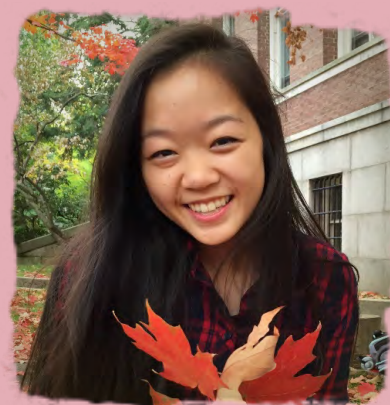
不喜欢锻炼，从来不参加运动没关系；不锻炼身体的时候也可以交好朋友，玩得开心！在大学里还有很多社会活动，还有别的机会认识很认真、很有礼貌的学生。大学里有几千个学生，每个学都生有好多兴趣和爱好，所以大学里的活动当然有好多！如果你想以后更容易找工作，可以参加金融或政治的活动。喜欢更有创意的活动的学生可以画画、跳舞和唱歌。我在这里参加“College Events Board”，组织整个大学的晚会。College Events Board 让我们一边学怎么当领导一边交新朋友。在大学里，学生自己就像一粒沙子，而大学提供的机会就像一整个海滩。

在大学里，不只在课上学的很重要，其实课外学的更重要。从课本学的不如向学生、老师和朋友学的那么有用。大学四年又好玩，又有意思，是一个受教育，长知识的机会。最后，希望我能在学习和生活都找到平衡，这样才可以让自己的大学四年既取得成功，又过得健康、愉快！

### 作者介绍

陈安利，哈佛大学大一新生，在佛罗里达奥兰多出生长大。在2016年的秋季学期时上了中文Bx，因此爱上了中国语言和中国文化。想想马上就要到来的2017年暑假可以去中国参加哈佛北京书院（Harvard Beijing Academy），就觉得非常兴奋非常期待！

Anli Chen is a freshman at Harvard University, hailing from Orlando, Florida. In her first semester, she took Chinese Bx, and fell in love with Chinese language and culture. Anli is looking forward to continue her study of Chinese at the Harvard Beijing Academy this summer.



# 给爷爷奶奶的一封信中文家书

文/张柴德蒙 Chinese Bx Student

亲爱的爷爷奶奶：

新年快乐！我明天就会回成都去看你们了，可是想先给你们写一封信。希望姑妈或者姑父可以用手机给你们读一读。

你们肯定觉得很奇怪，因为这封信是我自己用中文写的。你们可能记得——今年，我就会从法学院毕业了。这最后一年的功课和学习比较轻松，所以我从去年的八月份开始，在哈佛中文系选了一门专门针对在美国长大的中国学生开的中文读写课。我只学了一个学期，可是我的中文已经进步了很多。这门课的介绍时说一个学期会学600个汉字。我不敢说自己现在已经认识那么多个汉字，但是最少可以马马虎虎用中文给你们写一封简单的信了。对了，我下个学期也会选一门比这学期更难的中文课。有可能到五月份我就可以试着读一读中国的报纸了！

成都的天气冷不冷？如果真的很冷，你们两个老人应该把家里的暖气打开。我知道你们很少用暖气和空调，想要省钱。可是，你们已经是老年人了，生活应该过得轻松一点儿，就算需要多花点儿钱也没关系。还有，我知道奶奶好像从做了手术以后就吃得越来越少。我觉得我应该强调一下：奶奶需要多吃一点儿！一个人的身体是需要很多营养才会健康的。最后，要对爷爷说：请您少喝一点儿酒！每次喝太多酒，就会咳嗽。如果真的想喝酒，最好还是喝质量好点儿的酒；不要每次都选最便宜的，但是对身体最不好的酒来喝。我记得几年以前，大伯送了爷爷一箱很好，很老的茅台，然后大伯一回云南，爷爷就把全部的茅台都卖了。如果大伯再送给爷爷好酒，请爷爷不要再这样做了。

爸爸已经很久没回来看你们两个老人了。我知道你们会担心的，也很盼望他回来。他是一个男人，所以不会明说的，可是我相信他对这个事儿也是有点儿难过的。原因当然是因为他的工作很忙。但是，奶奶不用担心！忙是一件好事儿——忙就有更多的钱赚。你也知道你的儿子从小就是停不下来的一个人。我发誓，我们在美国过的生活是一天比一天好的！爷爷奶奶肯定也会担心工作太忙会影响身体的健康。不需要担心；我们一家人的身体都很好的。我上个月才为爸爸买了一个能计步的电子手表，他现在每天都走路走得越来越多——对养生都有点儿上瘾了！

奶奶一定也会担心我们在外国赚的钱不够用。刚刚说到爸爸的工作——他两个月以前可以说算是当官了！当然，工资也涨了。还有，不要忘记，我明年也会开始工作的。我跟你讲年薪是多少美金，你也听不懂，还可能觉得不够吃饭，不够生活什么的。换成人民币，我一年的工资会多于一百三十万。因此，奶奶不要再担心了，不要老想着给我们存钱了。你这几年记得最清楚的事儿就是我小时候说的话：“我长大的时候要为你请十个保镖”！请你保重自己的身体，记住



我毕业以后还要给你请保镖啊。我开始工作以后，爸爸也就可以早点儿退休，早点儿回成都来看你们了。我上班以后，忙是会忙，但是年轻人忙一点儿是好事儿。爸爸最近比较爱给我说他年轻时候奋斗的故事，所以，不管我在一个有空调的大楼里多么忙，也比不上你们以前的奋斗经历。

对了，您一定很关心我有没有女朋友这个问题。没有，奶奶，还没有谈女朋友。人们的观念已经变了，人们一般不会一满十八岁就结婚。听说奶奶本来想给我介绍的，那位住在院子里的，胖胖的女生已经要结婚了？听起来我失去机会了——没有福气就是没有福气，这是没办法的。我对这事儿也很伤心。你说我需要考虑的多不多：不只需要找个可以用中文跟爷爷奶奶谈话的（就算是个金头发的洋人），也要会说中文，还必须会说成都的方言！你有可能想不到：大部分的美国人都听不懂中文，更不用说成都方言了，所以这是一件很头疼的事情。我有可能需要上那些相亲节目才能解决这个老大难的问题。

好的，就这样了。爷爷，请您每天出去散步的时候注意安全，大街上的电动车开得快。再加上，小路上面有时会有坑，也要注意。奶奶，每天早上下楼梯去院子去聊天的时候走慢点儿。明天我就会回去看你们了！明天见。

祝  
身体健康，  
万事如意！

你们的孙子，  
张柴德蒙

12月9日上午十点写于麻省萨默维尔252 Beacon Street



### 作者介绍

我的名字是张柴德蒙。虽然我出生在成都，但是我是在美国的北加州和圣达菲新墨西哥长大的。这是我在哈佛法律学院的最后一年。因为我是在新墨西哥长大的，所以小时候没有接触过很多的中国文化，好在这一年的中文课学习使我的愿望成真！我也准备利用我从中文课上新学的读写能力来帮助我未来的风投法律事业。我的兴趣爱好包括说唱，科幻电影以及小说。

My name's Damon Zhangchai, and although I was born in Chengdu, China, I grew up in the Bay Area as well as in Santa Fe, New Mexico. I'm in my last year at Harvard Law. Spending my formative years in New Mexico meant I didn't get much exposure to Chinese culture growing up, but fortunately a year's worth of Chinese classes at the College has certainly helped with that! I also intend to leverage my newfound written Chinese skills in my capacity as a corporate attorney in the venture capital sector. My interests include hip hop music, weightlifting, and science fiction.

# 我的大学生生活和未来计划

文/谭晓昕 Chinese Bx Student

在这篇文章里，我觉得我应该写一写我这个学期在中文Bx跟老师们聊的话题。我会谈一谈我大学生活怎么样，选了什么课，为什么选这些课，也会说一说我想做的工作。

十七年过得真快，我已经是哈佛大一学生了！哈佛跟我的高中有很大的不同。我觉得上大学比上高中好玩多了，也有意思多了。因为我的高中是一个女校，所以你可能会说“怪不得你在哈佛更高兴”。我在高中的班里只有差不多五十个女学生，但是我在哈佛每天都有可能交到新的朋友。除了有从不同的地方来的学生以外，哈佛还有各种各样的课，但在我的高中没有。比方说，哈佛有政治课、统计课、宗教课什么的。

在社会活动的方面，我这个学期不只去Mission Hill义务辅导小学生做作业，而且也会陪他们玩。我也在一家叫The Mikado的音乐剧做灯光师。我打算下个学期也在两家剧院帮忙设计灯光。对我来说，剧院里的灯可能代表生活里的希望，让我不会感到担心、着急，因为总是有一个很光明、很美好的未来在前方等着我。

除了参加社会活动以外，我也上了四门课：中文课、数学课、生物课和政治课。我选了这四门课是因为我对每门课都有

兴趣。我也对中文有兴趣，所以选了中文Bx。我从来没认真学过中文或者了解过中国人的文化。虽然我是在美国出生长大的，可是因为父母的影响，我也算是中国人。他们从我小时候就开始每天做中国菜，跟我说广东话，看中国电视剧。如果我要完全了解中国文化，申请HBA就是最好的方法。我在北京能一边学更多汉字一边跟当地人聊聊天。在北京，我也可以吃最地道的中国菜，参观很多历史遗迹，听一听当地人的故事。所以，去中国旅游和提高中文水平是我选中文Bx的两个原因。

我选生物课的原因跟选中文课的原因有一点不同。一上大学，我就知道我想选生物专业，而要选东亚研究做第二专业是我上了中文Bx以后才决定的。我想选生物专业，以前是为了完成我父母的希望。从我小的时候开始，他们就希望我当医生。不过在高中，我越上生物课就越喜欢学生物，所以我对生物有很大的兴趣。很多人跟我一起上生物课，但是他们最后都讨厌生物课。天啊，生物课这么有意思，你可以告诉我他们为什么会不喜欢生物吗？

有一天，教授读了一封他最好的朋友送给他的信，这个人生病了，所以他想告诉教授他的心声。信里面，他说他病得



非常严重，生病以后，不能做以前觉得很容易做的事。教授读这封信的时候，他有很多感触，竟然哭了起来。我听到教授读这封信的时候，就决定我一定要选生物专业，一定要当医生，一定要弄清楚为什么这个世界有这么多疾病。

我对生物感兴趣跟我未来想做的工作有很大的关系。医学院毕业以后，我想在“无国界医生”组织工作。这个组织主要的任务是：什么地方最需要医生，他们就派医生去那里。要不然，那个地方任何紧急医疗服务都没有。比方说，要是个国家现在正在打仗，很多女人、小孩子或者老人就没办法去医院看医生了，因为本地的医生害怕去外边工作，害怕被杀害。这个组织会派医生去最少六十个国家，像苏丹、印度、中国、墨西哥等等。我记得我上六年级的时候，第一次听到这个“无国界医生”的名字。我从来没想到未来可以一边做我爱的工作，一边挣钱生活。

我想当医生是因为我从小就决定要帮助很多人。另外，当了医生我就可以去很多不同的地方，认识很多不同的人。



对我来说，可以帮助很多人的那种感觉很难说清楚。在我看来，生活最重要的事情就是帮助别人，认识有各种故事的朋友，跟很好的朋友开心地玩儿。我可以了解以前自己不了解的文化，吃很多没吃过的非常特别的菜，学从来没听过的语言。只有跟这个团体工作，我才可以发展我的兴趣，发现真实的世界。

即使我现在只是大一新生，但是也应该开始想一想我未来要做的事情了。在大学四年里我不但要选我很感兴趣的课，也要参加很有意思的社会活动。我写这篇文章的时候，才明白我有这么多感兴趣的挑战自我的事情。比方说：我在剧院做舞台设计的工作，做义务劳动什么的。因为我对生物和医学有兴趣，所以我要当医生。一想到我可以用我的中文知识跟无国界医生组织去中国当医生就让我特别兴奋！很难想象我的未来会多么精彩！

## 作者介绍

大家好！我叫谭晓昕，来自纽约。我是哈佛大学大一的学生，现在住在Holworthy，但是下个学期我会搬去Winthrop。现在我还没有决定好选什么专业，不过我觉得我很可能会选生物专业。我非常高兴在大一这一年上了中文Bx课，因为中文Bx的同学和老师都既聪明又认真！

Hello! My name is Samantha Tham. I hail from New York City and am a first-year student at Harvard. I am currently living in Holworthy, but will be residing in Winthrop House next semester. I have not yet decided what I want to concentrate in, but am thinking about biological sciences. In my first year at Harvard, I am extremely happy that I took Chinese Bx, because the teachers and students are both smart and hard-working.



# 我谈印度文化

文/冈强 Chinese 120b Student

大家好，今天我要介绍印度的传统文化。既然我是一个印度人，当然就有机会去印度看我的家人，所以我亲眼看到了印度的文化和习惯。在我看来，比起美国，印度更古老，而且传统文化也更丰富。

第一，我要讨论包办婚姻的现象，这是印度传统文化的一部分。在印度的乡下，一个女人的父母会给子女选择一个合适的男子，这些父母有时也会同意女儿跟她们喜欢的男子结婚。这个习惯对印度传统文化有很大的影响。包办婚姻的出现有几个原因。一是，原来在印度，女人没有机会工作。包办婚姻让女人的生活变得更容易，要不然她们可能买不起食物。二是，如果父母只生了女儿，没有儿子，包办婚姻可以保证女方的姓得到继承。三是，一般来说以前女人宁可用包办婚姻这种方式也不会去找最合适自己的男子，因为自己找很麻烦。在我看来，这是一种很古老的传统。我替有这种压力的女人感到着急。可是，用不用包办婚姻的方式和父母的态度有关系。再说，现在印度发展得很快，如今的女人有了比较多的独立性，所以包办婚姻的情况越来越少了。

印度的另一个特点是跟交通有关。原来普通人出门要么选择走路要么选择坐马车。所以，人们坐不惯现代的交通工具。

而现在，在印度的首都新德里，有很发达的地铁。说到地铁，印度的地铁票已经便宜得不能再便宜了。难怪地铁站里常常挤满了人。其实无论地铁是不是挤满了人，当地人都会挤地铁，因为他们不知道这是很危险的。大部分的印度人认为坐最快的交通工具很重要，所以连小路上都挤满了汽车，更别说公路上了。

最后，印度有很多特别的建筑，比方说宫殿、政府大楼、老百姓的房子等等。最让我难忘的是泰姬陵。泰姬陵是世界上最漂亮的建筑之一。对我来说，参观泰姬陵是了解印度传统建筑的好办法。这个地方也有很有意思的历史。印度也有别的宫殿，原来人们去那儿参观是为了祈祷，可是现在这些地方变成了旅游景点。不管老百姓们怎么抗议，政府还是把宫殿变成了博物馆。我担心将来印度的政府可能会拆一些特别的历史古迹。

印度我越去越想去，因为每次去印度，我对印度传统文化的了解都更深入。俗话说：“百闻不如一见”，如果你们有时间，我建议你们一定要去印度旅游。这样可以亲身体验印度的传统文化，因为没去过印度你就不能说了解自己了解印度的传统文化。



## 作者介绍

大家好！我叫冈强，我的英文名字是Kabir，现在是哈佛大学二年级的学生。我来自纽约，但是以前也在伦敦和香港生活过，在那里我开始学习中文。在哈佛，我的专业是应用数学，第二专业是拉丁语。我也希望在大学毕业后能得到中文语言能力证明。现在我还不知道毕业以后做什么工作，可是我对金融和科技感兴趣。在我眼里，学中文不仅可以让我更好地跟中国人交流，而且可以让我探索有趣的中国文化，了解各种各样的中国习俗。

Hi everyone! I am Kabir Gandhi, a Sophomore at Harvard. I am from New York City, but have also lived in London and Hong Kong, where I started learning Chinese. At Harvard, I am concentrating in Applied Mathematics with a secondary in Classical Languages and Literature, and, hopefully, a Chinese language citation. While I'm not certain about what I want to do after graduation, I am strongly leaning towards some combination of technology and finance. I have thoroughly enjoyed the Chinese program at Harvard. For me, studying Chinese is not just an opportunity to learn how to communicate should I live in China when I'm older, but also an invaluable exploration of Chinese culture and customs.

# 泰国的传统文化

文/柯承志 Chinese 120b Student

泰国是世界上最有趣味的国家之一。由于受到了中国、柬埔寨和印度文化的影响，泰国的传统文化十分丰富多彩。泰国的文化不仅跟这些国家的传统文化有关系，而且跟泰国人的宗教有一定的关系。

说到泰国的宗教，百分之九十五的泰国人都是佛教徒。泰国人的宗教仪式不只可以在寺庙里进行，也可以每天在家里进行。比如说，很多泰国人在他们家里建很小的木房子。这些木房子被泰国人叫做“鬼神的家”。他们相信鬼神住在这些木房子里。因为他们认为这些鬼神会影响他们的生活质量，所以泰国人往往用食物供奉他们。万一鬼神对他们放的食物不太满意，就麻烦了！从这些习俗你可以看出泰国人的宗教对泰国人来说非常重要。不了解泰国的宗教就不能说了解泰国的传统文化。

除了宗教以外，泰国的传统文化还重视美食。泰国菜跟中国菜有很多相同的地方。在泰国，每一顿饭都有米饭或者面条。除了这些主食以外，泰国人也会吃很多跟中国一样的菜，比如说，泰国人也常常吃牛肉、虾仁和蔬菜等等。可是和中国人不同的是，泰国人喜欢放很多咖喱的菜。泰国的

饮料也有意思。泰国最有名的饮料就是泰国的奶茶，不过泰国还有特色咖啡，特色酒。

那么泰国人是怎么吃饭的呢？其实，泰国有各种各样的饮食方式。比如说，在泰国的中部，人们吃饭的时候会坐在椅子上，把菜放在桌子上，用刀叉吃饭。而在泰国的南部，无论是什么日子，无论是不是节日，人们都坐在地上，用双手吃饭。

说到节日，泰国的节日非常独特。泰国有三个非常重要的节日：一是泰国的新年，二是大象节，三是泰国的水灯节。泰国人过年的时候，大家都会泼水。如果你去网上找泰国人过新年的图片，你会看到，在泼水的时候，每一个泰国人都笑个不停。大象节的时候，人们都会向大象致敬，因为在泰国人眼里，大象是非常有用的动物，是人类的好朋友。而在水灯节的时候，人们会先把水灯里的蜡烛点亮，然后再把水灯推到河里，水灯有很多不同的形状，小船的、花的等等。如果你去泰国过水灯节，你可能会感到眼花缭乱。

在我看来，泰国的传统文化独一无二。我很想去泰国旅行，你想跟我一起去吗？

## 作者介绍

我叫柯承志。我是哈佛大学大一的学生。我来自亚利桑那州的凤凰城。在我很小的时候，我就对中文和中国文化感兴趣。我上初二的时候就开始学中文了。当时，我担心我永远不能完全学会中文。可是，经过了八年的努力，我终于知道了各种各样的语法和成语。我一向认为学中文就像李白说的那样：“只要功夫深，铁杵磨成针。”

My name is Alex Cohen; I am a freshman at Harvard College; and I am from Phoenix, Arizona. Since I was young, I have had an immense interest in Chinese language and culture. In 7th grade, I began taking Chinese classes. At that time, I was worried I would never be able to master the Chinese language; however, after 8 years of perseverance, I finally understand various aspects of Chinese grammar and idioms. I have always thought that the process of learning Chinese is like the poet Li Bai says: "With deep persistence, one can grind even an iron rod into a needle."



# 江湖

文/金时祯 Chinese 120b Student

## 作者介绍



我叫金时祯，来自韩国首尔。我是哈佛大学二年级的研究生，学习比较文学。从小我就喜欢武侠电影，对中国文化特别有兴趣。现在我的研究领域是：从法国人类学和翻译理论的角度研究东亚艺术的现代性。

My name is Shijung Kim, I am from Seoul, Korea and I am a second-year graduate student in Comparative Literature. Though currently researching the aesthetic legibility of modern East Asian arts from the perspective of French anthropology and translation theories, I would much rather be cataloguing late 80s to early 90s wuxia films or conducting culinary fieldwork in Hunan.

我最喜欢的地方是江湖。有人可能会问江湖在哪儿，因为在地图上找不到江湖，这是因为江湖并不是一个真实存在的地方。其实，江湖是一个想象中的地方，是一个侠客的世界。江湖里侠客既会互相争斗，也会随性地唱歌喝酒，浪漫极了。

江湖浪漫是浪漫，但是危险得要命！如果你碰见东方不败，千万别冒犯他！他是最厉害的侠客之一。比起像你这样的普通人，东方不败的功夫当然更厉害。他不仅受不了没礼貌的人，而且习惯乱杀人，如果不小心，你一定会被他杀死的。如果你碰到东方不败的话，你应该要么逃跑，要么跟他说：“东方不败教主万岁，万岁，万万岁！”

其实，我连一个侠客都没有亲眼看到过。只是在武侠电影里了解过江湖。可能因为我是从韩国来的。在我非常小的时候，我姨夫家附近有一家卖中国武侠电影的音像店。然而，当时美国电影一年比一年流行，买中国武侠电影的人一年比一年少。终于，那家商店破产了，有一天他们开始打折出售很多电影光盘。因为我姨夫特别喜欢中国武侠电影，商店里的武侠电影他差不多都买了。然后，每到周末，我就在姨夫家跟表姐和表妹一起看武侠电影。那时候我们最喜欢的游戏是扮成中国的侠客。

后来我们都长大了，不再扮成侠客了，不过武侠电影对我们还是有很大的影响。武侠电影给我们的印象是中国文化非常非常有趣。虽然我们不再扮成侠客，但是还非常喜欢中国文化。说到中国文化，我表姐特别喜欢中国服装，她甚至让她的孩子穿中式衣服。还有，我表妹最近在一部中韩电影中担任了女主角，也穿着中国服装，只不过她还没什么名气。

在我看来，江湖值得你们去探索。我真希望上了中文课以后，有一天我能自己读懂中国的武侠小说。



# 《一个都不能少》影评

文/莫天晴 Chinese 120b Student

《一个都不能少》是由张艺谋导演执导的。张艺谋是中国最有名的导演之一。这部电影是他的第九部电影。这部电影拍摄于1998年，讲的是农村生活、农村的教育、以及农村和城市的不同。这部电影的主角叫魏敏芝。在我的眼里，魏敏芝是这部电影的特色。她不是一个演员，可是她的表演非常好。在这部电影里，所有的演员都用了自己的真实名字，而且，他们在电影中的工作也是他们在现实生活中的工作，比方说，电影里的村长真的是一个村长。用像他们这样的不是演员的人来演这部电影让这部电影显得更真实。

关于中国农村的情况，人们各有各的看法。很多人觉得改革开放以后中国的农村生活发生了巨大的变化，可是这部电影里的农村不是很发达。这部电影里的农村很落后，此外，那里的农村人也很穷。这个农村的学校只是一个教室。没有一个学生有所有的文具。连老师也不例外。她只有二十六根粉笔。我觉得导演拍像粉笔这样的小细节是为了告诉我们中国的农村教育体制到底是什么样的。我觉得这样的小细节不只很有意思，也让人们很难过。

在我看来，这部电影的最有趣的场景是魏敏芝去城市找张惠科。在这个场景里我们可以看到中国的城市和农村的不同。导演展示了城里人对农村人的偏见，很多城里人看不起魏敏芝因为从她的衣服他们可以看出她是农村人。电视台的工作人员也都看不起她。魏敏芝好不容易才找到张惠科以后，很多城里人想帮助她，也想帮助他们的学校。我觉得这是导演对中国社会的批判。以前，城里人和政府从来不关心农村人以及他们的教育和生活，可是现在，因为魏敏芝上了电视节目，他们终于得到了城里人和政府的关心。

我觉得张艺谋拍这部电影的时候对里面的音乐也很重视。这部电影有一段很优美的旋律，张艺谋把这段旋律当作电影的一个主角一样。在这部电影里，这段



旋律没有歌词，所以我觉得这段旋律代表了农村人在中国的现代社会里没有声音。我觉得这部电影叫《一个都不能少》是因为导演想告诉我们，像魏敏芝虽然只有一个人，但却可以对村民和学生有很大的影响。

## 作者介绍



我叫莫天晴，是哈佛大学大四的学生。我学的是经济专业。毕业以后，我会在华尔街工作。我是在印度出生的，可是我是在洛杉矶长大的，所以我的老家是洛杉矶。我一年前才开始学中文，可是现在我很后悔我大一的时候没上中文课。上中文课是我大学生活中重要的一部分。毕业以后我会继续自学中文，希望以后能去中国工作。有空的时候，我喜欢看各个国家的电影，吃不同国家的美食以及去旅行。

My name is Tenzin Moenkyi, and I am a senior at Harvard College, concentrating in Economics. After graduating this May, I will be joining Credit Suisse as an Investment Banking Analyst in the Mergers and Acquisitions group. I am of Tibetan origin, but I was born in India and grew up in Los Angeles. I started studying Mandarin during my junior year of college. Chinese language classes have been a highlight of my college experience. I plan to continue learning Mandarin even after graduation and hope to work and live in China someday. In my free time, I enjoy watching international movies, trying foods from different countries, and travelling.



# 将来想当好爸妈， 请上哈佛中文课。

文/吕睿 Chinese 123xb Student

中国有一个传统叫做“多子多福”。不过，要是对一个不称职的父母来说，“多子”很快地就会变成“多愁”，头疼的问题就跟着来了。对我来说，生命中最大的责任就是照顾自己的孩子。这个学期，从中文123xB的课中，我学到了很多道理和原则。在“汉语与文化读本”里，我读了很多有意思的文章。例如，“婚姻介绍”、“望子成龙”以及“家家有老人”。在我的汉语课上，我跟老师们和同学们也都讨论过各种各样的话题。例如：音乐对社会风气的影响、中国人姓名的重要性以及介绍婚姻找对象。这些知识对我有很深的影响，我学到的事情都为我将来当父亲做准备。

有孩子之前，一个男孩一定要先找到一个非常好的对象。如果一对夫妻经常骂来骂去、打来打去，不关心孩子、不努力工作，他们当然不可能成为好父母。当一个男孩儿在找对象时，他不只要找很好的老婆，而且也是在找一个好母亲，因此他一定要看他们两个能不能一起解决问题，一起努力，有同样的目标。对我来说，长相不如性格重要，因为有一天我们所有的人都会变老变丑。个性和人格才是最重要的，这就是“江山易改，本性难移”的道理。要是一对夫妻每天互相讨厌，他们怎么能一辈子一起生活呢？！他们怎么能认认真真地照顾孩子呢？！一对婚姻失败的夫妻怎么能培养有出息的子女呢？！因此，要当一个很好的父亲一定要先娶一个好妻子。

每一个了不起的父亲都希望自己的孩子将来有出息，既有成功的事业，又有幸福的生活。像很多中国父母一样，我也尊重“望子成龙”以及“望女成凤”的传统观念。虽然我还没结婚，但是我都已经想过今后我会怎么去培养孩子。有人说当父母终于变成非常了不起的父母时，孩子都已经长大了，离开家了！

对父母来说，教育孩子是一个学习过程，因此怎么教育以及管教孩子是一个非常有意思的问题。当我将来有孩子时，我会一会儿像老虎爸爸，一会儿像熊猫爸爸。因为我希望我的子女将来都有出息，所以我对孩子的管教会比较严。不过，我不会批评以及打骂孩子。只要孩子不断地努力学习，认真工作，不管他们做得好不好，我都会一直为他们感到骄傲。虽然中国的传统是“万般皆下品，唯有读书高”，但是我自己觉得学习不是生活中最重要的事情。一个非常好的父亲会更想要他的孩子在德、智、体三方面都均衡发展。每个孩子都应该努力读书学习，同时多参加社会活动。除了学习和参加社会活动以外，他们也应该多锻炼身体。要是孩子整天只学习，既没有时间吃饭睡觉，又没有时间跟朋友一起玩儿，他们不变疯才奇怪呢！我希望我的孩子对自己有自信，这样他们在生活中才会幸福快乐。另外，我不住在中国，所以我的孩子不需要担心中国高考的问题。我会像一个老虎爸爸一样，强迫我的孩子每天努力用功，可是也像一个熊猫爸爸一样，鼓励他们每个周末放松放松，出去玩一玩。

在我看来，音乐可以帮助我的孩子全面发展。音乐可以教育孩子，可以训练他们，还可以改变家里的风气。因此我一定会逼我的孩子至少学会一种乐器。例如：钢琴、小提琴、圆号或者大提琴什么的。近几年来，学乐器受到很多中国父母的欢迎。因为学会一种任何乐器都是一个学习过程，所以我的孩子会学好怎么努力工作，怎么保持耐心。有时孩子会成功，有时会失败，不管他们表演得是好还是不好，只要他们不断地、认认真真地练习，父母就应该时时鼓励他们，为他们感到骄傲。从我五岁到十八岁，我父母就一直强迫我每天弹钢琴，虽然我有时讨厌弹钢琴，但是，每当我把乐曲学好的时候，我觉得我

做了一件伟大的事。我渐渐地对弹钢琴有更多的兴趣，也感受到美妙动人的乐曲对人有很大的帮助。学会弹钢琴真的不但教了我很多道理，而且提高了我的生活品质。因此，要当一个很好的父亲一定要培养孩子喜欢音乐。

每当我回犹他州的时候，我会看到我的爸爸特别用心地煮饭。有一天，我问他，“你每天都这么认真地煮饭吗？”他回答说“当然不是呀！因为我的儿子回家了，所以我才准备那么好吃的食物”。对我来说，爸爸做的饭是全世界最香，最好吃的。为什么他做的饭是最好吃的呢？这不是因为他是世界上最能干的厨师，而是因为他的菜充满了他对儿子的爱。因为我的父母爱我那么多，所以当他们年龄大了、行动不便以及记性不好的时候，我一定会好好照顾他们，不会让他们孤独地住在养老院里。

中国的传统是“养儿防老”。不过，要是父母对孩子不好，孩子将来也会虐待自己的父母，甚至打骂他们。这样一来，养儿怎么防老呢？虽然每一对夫妻都是爱自己的孩子的，但是望子成龙、望女成凤的观念太深时，有些父母对孩子的管教非常严格。怪不得很多中国孩子面对很多压力和竞争！如果父母对孩子有更多的耐心和爱心的话，孩子就会理解父母做的所有事都是为他们好。这样一来，儿女不仅会把钱花在自己孩子的身上，也会把钱花在自己父母的身上。当父母生病时，特别需要儿女照顾的时候，儿女不会对父母恶声恶气，也不会互相推来推去。我希望当我晚年的时候，我的孩子也会照顾我，不要把我推来推去。因为我的父母对我很好，我不想要他们感到苦闷和孤独。我希望我的儿女可以跟奶奶一起弹弹钢琴、跟爷爷一起钓鱼，全家都一起打打牌、聊聊天。

当我退休的时候，我一定会花很多时间陪着我的家人。我会一会儿跟孙子下棋，一会儿跟子女跳舞，一会儿跟儿子做饭，一会儿跟女儿聊天。这样的生活才是真正的幸福！不过，要是我有一天无法照顾自己，我不会想要我的子女一直照顾我。为了减轻他们的负担，我只好住在养老院。很多中国人都认为有儿有女的老人住在养老院里，那一定是他的儿女不孝顺。其实，住在养老院有很多好处。比方说，儿女可以把更多的时间花在孩子的身上。老人住在养老院里可以跟其他的老人做各种各样的活动。例如：跳跳舞、唱唱歌以及打打牌。当一

个人去天堂的时候，他不能把金钱或者权势带走。他只能带着家人的爱去天堂。

教育孩子真的是一个学习过程，因此怎么教育以及管教孩子是一个非常有意思的问题。大多数的人都说孩子从小长大都需要学很多事情，实际上父母需要学的事多多了。要是孩子犯错，父母可以教育他们。不过，要是父母犯错，根本没有人可以让他们改正啊！因此父母的学习过程比孩子的学习过程难多了。这个学期，从这门中文123xB的课里，我学到的道理和知识让我将来可以当一个好父亲。我希望我可以成为一个非常了不起的人。要不然，我的生命就会没有意义。任何哈佛华裔学生想要成为好父母，他们一定要上黄老师的中文123xB的汉语课不可。

### 作者介绍

我叫吕睿，来自美丽的瓦萨奇山脉，犹他州。我喜欢做饭，陪伴老人和弹钢琴。我有一个弟弟，也在哈佛读书。我的父母来自成都，我最爱吃父母做的麻辣菜。我今年大三，主修化学，辅修音乐。我今年将申请医学院，将来想当医生，帮助老年人和病人。我今年也打算和我美丽的女朋友结婚，虽然她不是中国人，但她喜欢吃中国菜，也在学中文，就是个子比我高。

My name is Ree Lu and I grew up in Provo, Utah. I love to cook, visit with the elderly, and play the piano. My parents are from Chengdu, China, and I have one younger brother, who is also a student at Harvard College. Perhaps the most valuable trait my parents have passed down to me is my love for our hometown Sichuan cuisine. I am a junior at Harvard College, concentrating in Chemistry and pursuing a secondary in music. I am applying to medical school this summer and hope to someday be a physician, specializing in end-of-life care.

I am also getting married at the end of the summer to my beautiful girlfriend of two years. While she is not Chinese, she is eating our food and learning our language! And she is taller than me.



# 中国人的姓名 ——家人名字里的故事

文/章令基 Chinese 123xb Student

在中文课上学习了“中国人的姓名”这一课以后，我对中国人取名的用心和方式，有了更深的了解，也让我对中国的姓名学有了很大的兴趣。原来中国人除了对岁数和社会地位很讲究以外，他们对一个人的名字也特别重视。岁数关乎长幼尊卑，权势关乎社会地位，而名字却会关系到一个人的人生命运。

中国人把姓名分成两个部分，姓在前面，名字在后面。至于西方人的姓名，名字总是在前面。例如：章子怡是现代有名的中国女演员。她主演了许多电影，包括“卧虎藏龙”。“章”是她的姓，“子怡”是她的名字。中国名字既有一个字的单名又有两个字的双名。比方说，我奶奶告诉我，她小时候，在她的家庭里，所有的女孩子的名字都是单名，而男孩子的名字都是双名。

接下来，我来介绍一下我自己。我的姓名是“章令基”；“章”是我的姓，是“文章”的“章”，也可以说是“立早”的“章”。我跟章子怡有一样的姓。“令基”是我的名字。“令”是“今天”的“今”这个字在下面加上一“点”。“基”是一个看起来上下左右都对称的字。基础，地基，这些单词里都有“基”。这个名字是我奶奶给我取的。我特别喜欢这个名字，因为这个名字既容易写又容易记住，看起来也很漂亮。

由于中国人都把孩子将来有出息的希望寄托在孩子的名字上，因此他们特别用心地给孩子起名字。我的奶奶认为名字好写、好记才是最重要的。有一次她跟我谈起一个她自己从小

时候就记得的故事。她哥哥的第一个儿子叫“鹏”。这个字跟“凤”有一样的意思，是一只住在天上的、飞得很高、飞得很远的大鸟。是的，她说许多中国人的名字里都喜欢用那些神兽的名字。鹏的母亲去世了以后，我奶奶的母亲帮忙照顾这个年幼的孩子。她让小男孩练习用手写字。在那个时候，人们会在方字格里练习写字。当鹏写他的名字时，他的笔划完全写乱了，写在盒子外头了。这时，奶奶的妈妈会笑着说：“这个鹏真的飞起来了！”这个儿时的记忆让奶奶印象深刻，她也因此了解要一个小孩子写太多笔划的字实在不容易。这就是她决定给我们三个孩子起笔划少、很简单的名字的原因。

我的姐姐、弟弟和我都是1991年9月26日出生的。我们都



是在羊年出生的。信不信由你，我们是三胞胎。我的姐姐只比我大一分钟，她的名字叫“可基”。我的弟弟也只比我小一分钟，他的名字叫“安基”。我们三个之中，只有我对中文有兴趣。姐姐的英文名字是“Catherine”，弟弟的是“Andrew”。你可以看到，他

们的英文名字听起来跟中文名字声音相近，两者之间有关系。至于我，由于我的英文中间名字叫“Lynne”，于是我的中文名字是“令”。可基的英文中间名字叫“Jane”，这是我奶奶的英文名字。

中国人的姓名跟家族历史有关系，也跟年纪、世代和辈分有关。在一个家族里，相同年代出生的，同一个辈分的孩子，在他们的名字里常常使用一个共同的字。这种传统习惯，不但

体现在我们三个孩子的名字上，而且体现在我的父母跟他们的兄弟姐妹的名字上。我父亲叫“章炎文”，他的弟弟叫“章炎淙”。“炎”是共享的字，是由两个“火”字组成的。这些名字是照着五行相生的模式选择的。在我父亲的家庭里，上一辈孩子的名字里都有“林”这个字。在那以前，共享的字照着时间表，是由两个“金”，两个“水”，或者两个“土”组成的。

不过，这个五行制度不太严格。其实，我爷爷的姓名是“章楚”。我奶奶的姓名也是只有一个字的单名，恰巧是“朱璋”。她的姓名跟明朝第一个皇帝(朱元璋)很类似。把我的祖父母的姓名放在一起很可爱，因为声音很相近，但顺序恰巧相反。他们的英文名字是“Jane Chu”和“Chu Djang”。虽然“朱”这个字在拼音里变成“Zhu”，但是我奶奶的英文名字的拼写是照着韦氏拼音而来的。至于“Djang”这个罗马拼音到底是怎么来的呢？原来，也有一个很有趣的故事。当我爷爷被上海大学录取时，大学官员照着自己的想象给他“Djang”这个很奇怪的罗马拼音。

另外，我还必须提到我自己母亲和她的妹妹的姓名：妈妈叫“丁建民”，她妹妹叫“丁建新”。从他们的姓名，你可以看出他们父母的希望：他们俩都是新人民的孩子。我妈妈说她的姓名一般是男孩子的姓名，因为她的父母希望第一个出生的孩子是一个男孩。他们两个人常常被别人问为什么他们的名字比较像男性的名字。很多人以为女孩的名字里需要用表示漂亮小巧的意思的字。其实，在我设计学校的同学看来：没有花、没有丽、没有玉的名字，才是最时髦的。

最后我要说，提到中国人的姓名，我们必须记住，每一个中文名字不仅彰显的是每一个个体的独特性，也是一种美好又了不起的创造过程。

## 作者介绍

我叫章令基，是哈佛大学设计研究生院二年级研究生。我来自纽约，曾在奥伯林学院学习数学、工作室艺术和汉语专业。在决定研究建筑工程之前我也曾在医疗保健软件方面有所探索和研究。我非常喜欢学习语言，尤其是中文，也被中国文化深深吸引。同时，学习中文也是我“寻根”的方式。今年夏天我会在中国的一家设计公司工作，对此我非常期待！

My name is Claire Djang, and I am a second year graduate student at the Harvard Graduate School of Design. Originally from New York, I studied mathematics, studio art, and Chinese language as an undergraduate at Oberlin College. I later worked in healthcare software before pursuing architecture. I enjoy learning languages and am fascinated by Chinese history and culture. Studying Chinese is my way of further exploring my ancestry. I also plan to work at a design firm in China this summer.



# 中国现代的精神危机

文/张永健 Chinese 130b Student

对中国政府来说，中国的经济发展的奇迹还没结束。去年，据官方统计，在二零一六年第二个季度，中国的出生率高达6.7%。自从七十年代以来，中国的婴儿死亡率越来越低，越来越多人可以上大学，平均收入一年比一年高。那，中国还有什么问题呢？对我而言，中国的社会正在经历一场精神危机。

中国的经济发展了，抑郁症发病率也随之提高。据一九八二年和一九九三年的调查，在中国的人口中只有0.5%是抑郁症患者。二零零九年中国政府进行了另外一个全面的调查。结果显示，在中国大城市里，6.5%的人是抑郁症患者。在全世界，中国的抑郁症患病率算是比较高的。鉴于中国人民的生活水平一年比一年高，为什么抑郁症患者比例比起二十年以前却高出十倍呢？

就算抑郁症人数的增加可以归因于中国人的知识更丰富（因为教育水平的进步）以及愿意寻求缓解抑郁症的症状的帮助，对中国的社会来说，抑郁症还是很大的问题。从我自己的经验来看，中国的高抑郁症率关键在于资本主义和社会主义毫无人情味。我在中国生活了四年。虽然我只是住在一个小城市里，但是我也遇到了很多患抑郁症的大学生。事实上，在我的学生中，我估计有百分之五到百分之十的学生都得了抑郁症。大部分的抑郁症患者是穷学生。他们刚进入大学这样的环境时，遇到了很多的障碍。他们之所以抑郁首先是因为他们觉得很自卑。和他们的同学相比，这些穷学生觉得自己比较笨。他们不自信因为他们的同学来自更富裕的家庭。其次，大学没有什么资源来帮助穷

学生找到工作，穷学生也没有办法靠父母的关系，而他们的同学一毕业就会有稳定的工作。再次，穷学生不自信是因为他们意识到他们小的时候，并没有接触过中产阶级，因此在与他们交往的时候会感到很陌生。跟农民相比，城市里的人是比较复杂的。要了解他们的想法很不容易。通常，城市里的人会看不起农民，这些穷学生虽然喜欢住在城里，但是他们也没有办法适应城市的生活方式。首先，他们会面临歧视，其次没有他们家人的支持，再次他们也很容易受到公司老板的剥削。再加上，在大城市之外的其他地方，还没有足够合格的心理学家。虽然丽水市有四十多万的市民，但是丽水中心医院只有一位合格的心理专家。

我希望有一天，中国的政府可以给予抑郁症患者更多的关注和支持。

## 作者介绍

大家好！我叫张永健。我现在是一位哈佛神学院研一的学生。我的专业是佛教，我的研究主题是中国现代的社会。我对中国现代化的过程以及现代化对中国社会的影响很感兴趣。从2012年到2016年，我一直待在中国一个叫丽水（浙江省）的小城市里。我给那里的大学生和丽水中心医院的医生上外语课。我教他们英文和西班牙文，也给他们介绍美国的医疗系统以及其他类似的话题。我很感激我所有的中国朋友陪伴我这么多年。我非常珍惜我们之间的友谊！



Hello, my name is Eric and I'm from Westchester County, New York. Previously I spent four years living in China, teaching English, Spanish and classes about the American healthcare system to doctors at Lishui Central Hospital and to university students at Lishui University in Zhejiang Province. Currently, I am a first year graduate student at Harvard Divinity School, where I study Buddhism and the moral anthropology of China.

# 發展經濟，保護環境

文/陳黃映 Chinese 130b Student

我覺得每個國家都應該自由地發展經濟。這樣便於它們在世界上競爭。政府之所以想發展經濟，是因為他們想進一步提高他們國家公民的生活水平。一般來說，隨著經濟的發展，人類的生活一定會更加幸福，更加富裕，也更加方便。

政府和它的公民總是有很多辦法來發展經濟，可是發展經濟總是要用到能源資源。能源資源對於食品和消費商品的運輸和生產都很重要。在二十世紀，主要的能源來自原油和森林。但是在二十一世紀，我們有超過七億人住在地球上，所以這些能源資源不能再被持續使

用。此外，因為開發石油鑽井平台和砍伐森林的緣故，整個地球的氣候正在變暖。這個月，根據科學家的研究，極地冰蓋正以意想不到的速度消失。全球變暖是一個問題。因為如果海洋溫度上升，我們的海洋珊瑚礁將會全部死亡。在生態學裏，海洋的珊瑚礁是食物鏈的基礎。如果人的食物鏈的基礎有危險，人類生活的基礎就會有危險。

這個問題只是全球變暖問題的冰山一角。因此如果一個國家想發展經濟，他們就得保護環境。沒有地球就沒有經濟。現在的科學家已經發現了如何使用太陽能 and 風能，所以我們應該停止使用

原油。都什麼時代了，我們還用原油！但是，僅僅停止使用原油可能還不夠。地球變暖的問題已經不是一天兩天的了！我們應該設法想出可以扭轉時局的辦法。

現在，人類為了發展經濟，願意付出一切。經濟發展緩慢甚至停止發展并不可怕，可怕的是地球遭到破壞。這樣下去，人類都會無家可歸。最近，美國的青少年在不斷關注政府對全球變暖問題的政策，因為他們想保護環境，也想保護他們的未來。為了我們的將來，我們的後代，我們應該解決全球變暖的問題。

## 作者介绍

我叫陳黃映。我是神學院的學生。我學習神經科學和佛教。週末我幫哈佛工作人員的孩子補習。我很酷，但是我也很有趣。我是越南籍美國人，可是我非常喜歡學中文，也喜歡交中國朋友。現在我是中文130b的學生。我們中文的老師都很認真，也很有經驗，所以中文變得不那麼難了。



My name is Anh Tran. I am a second year graduate student at the divinity school. I study and research the intersection of East Asian religions (specifically, Buddhism) and neurocognitive science. During my free time I like to do volunteer work. I really enjoy learning languages because it allows me to inhabit different consciousnesses. Studying Chinese has been such a wonderful experience. Our professors and teachers have been so mindful and meticulous with our curriculum that learning the language has been especially efficient and easy.

# 保护动物：宠物的生活

文/钟美雅 Chinese 130b Student

你好！我是一只猫。我跟我的妹妹一起住在一套房子里。我们的主人叫美雅。她非常喜欢跟我说话，但是我听不懂。现在她在哈佛上学，所以她的妹妹和妈妈照顾我们。她们每天早上给我们吃鸡肉，晚上给我们鱼。我的妹妹觉得这么做很无聊，但是我觉得她们给我们的菜很好吃！我们之所以有这么舒服的生活是因为我们的主人一直保护我们。

在我看来，住在房子里有很多好处。我们每天有足够的食物。在房子里，冬天不冷，夏天不热。我每天睡觉，然后跟主人玩儿。我不用怕饿死。而且，我们的房子非常大。在房子里，我想做什么就可以做什么。

我舒舒服服地住在房子里，可是我的妹妹一直想出去看看外面的世界。我觉得我妹妹非常渴望自由。她有这样的想法不是一天两天的了。她每天坐在窗户上看鸟。她常常说：“凭什么鸟可以到处飞，可是我们只能住在这儿？”我总是对她说：“你要去就去！我绝不会去外面。”但是她还没出去过，因为我们的主人不让我们出去。我宁可永远待在房子里也不想面对一只狐狸，相反，我妹妹宁可无家可归也要到房子外面的世界去看看。在我看来，虽然外面很漂亮，但是外面可能很危险，所以我们不妨待在房子里。我们只要有足够的食物就行，管它能否出去呢？

我听说很久以前，所有的猫都住在外面。他们都有自由。我觉得我的妹妹可能是一只小狮子。不管她有没有足够的食物，她都想住在外面。在外面的生活有很多坏处，但是可能更加自由。猫和狗应不应该跟别的动物一样住在外面？为什么人类只选猫，狗，鱼什么的当他们的宠物？因为并不是所有的动物都可以住在房子里，例如，大象太大了。野生动物也不能住在房子里。如果人类想保护这些动物，它们得住在动物园里，或者住在笼子里。在动物园里的生活没有我的生活那么舒服。

但是“野生动物”到底是什么样的动物？跟性格有关，还是跟物种有关？

很多动物园里的动物很温柔，可是很多人却有恶狗！人类应不应该保护所有的动物？住在房子里和住在动物园里是平等的吗？



## 作者介绍

我叫钟美雅，今年是大二的学生。我的专业是地球科学，我想当老师。我是哈佛的美国手语社团的负责人。我也热衷于吹黑管。上哈佛以前，我无法理解我



家人的文化习惯。我爸爸的家人都是台湾人，但是我的家庭成员都是美国人，我们都不会说中文。但哈佛和哈北班的老师都教得特别好，因此，我现在可以跟我的台湾家人沟通了。谢谢哈佛的中文老师和学生，没有你们就没有现在的我。

My name is Maya Chung and I am a sophomore in Lowell House. I study Earth and Planetary Sciences and I hope to be a teacher someday. I am also the Director of the Deaf Awareness Club and play the clarinet. Before I came to Harvard, there was a language barrier between my American family and my Taiwanese relatives. However, the teachers and students at Harvard and the Harvard Beijing Academy gave me the skills I needed to finally communicate with my family and learn about our history and culture. Thank you, everyone, without you I would not be who I am today.

# 中美两国就业环境的比较

文/李知垣 Chinese 130xb Student



对许多人来说，世界上最有影响力的两个经济强国就是中国和美国。许多高素质的年轻人认为在中国或者美国，有价值的工作机会会有很多，所以他们都想去中国或者美国的大城市工作。据我的了解，中美两国的就业环境是完全不一样的。下面我会谈一谈我的看法。

首先，两国就业环境的不同表现在两国的企业文化上。一般来说，中国人非常重视办公室里的层级以及员工的年龄。不管是在日常工作中还是在公司聚餐时，年纪较小的员工都应该听老板或者年纪大、经验多的员工的话。比如说：在中国，老板可以对员工频频劝酒，这是没有问题的事情。然而这个情况跟美国的恰恰相反。在美国，许多员工不会容忍这样的事。这可能是因为美国社会非常重视平等，在美国人看来，无论是老人还是年轻人，无论是富人还是穷人，都享有一样的权利与自由。

其次，选择工作的时候，中国人和美国人的价值观也不一样。虽然两个国家的人都认为理想的工作是收入高、待遇好的工作。但是，中国人比美国人更加重视面子以及社会的看法。比如说：在中国，一个名牌大学的毕业生卖猪肉或者当服务员是社会不能容忍的。中国人会认为这不仅丢面子，也是一种对国家教育资源的浪费。但是在美国的社会里，不管你是一个名牌大学的毕业生还是没有高学历的人，人们重视的都是一个人是否对自己的工作感兴趣，是否对自己的生活满意。收入高不高不重要，别人的看法更加不重要。社会的看法与自己的幸福感无关。

再次，招聘员工的时候，两国社会所认为的“竞争力强”的人也是不一样的。一般来说，中国社会所谓的“竞争力强”的人是有高学历的精英。然而，近年来由于许多创业公司的需求，美国社会更加重视创造力和潜力，高学历不再像以前那样有那么大的影响了。虽然在这一方面中美两国有许多明显的不同，但是中国和美国的就业市场也有一个不太理想的共同点，那就是两个国家都有靠关系、走后门找工作的人。虽然中国和美国有很多有价值的工作机会，但是两国社会的贫富差距问题也一样越来越严重。

总体来说，我认为中美两国的就业环境在很大程度上呈现出了两国在历史和文化上的差异：中国是集体主义社会，而美国是个人主义社会。两个国家各有千秋，两国社会的就业情况也都有优点和缺点，每个人应该根据自己的需求来决定哪个国家的工作环境更适合自己。

## 作者介绍

我叫李知垣，是哈佛大学大三的学生，专业是政治学。我是在韩国出生的，父母都是韩国人，但是我在菲律宾长大。我非常喜欢学语言。我在家里说韩语，但是跟我的朋友们说菲律宾话和英语。我上小学的时候开始学中文。我去年去上海留学了一个学期。上海非常好玩儿！毕业以后，我想申请法学院。我也对新闻事业，国际关系以及非营利机构感兴趣。我非常喜欢各种各样的音乐和美食！

I am a junior at Harvard College studying Government. I was born in Seoul, Korea and raised in Manila, Philippines. I love languages – I speak Korean at home, but Tagalog with my friends in the Philippines. I started learning Chinese while attending elementary school in Manila. During my sophomore year, I studied abroad in Shanghai for a semester. After graduation, I am planning on attending law school. I am also interested in working in journalism, international relations, and non-profit organizations. I love all kinds of music and food!



# 关于中美两国现代经济问题的采访

文/田智敏 Chinese 130xb Student

众所周知，近几十年来，中国的经济发展得非常快；根据某些报道，中国已经是世界上最大的经济体之一了。于是，为了调查和了解中国经济迅速发展的原因，我采访了一个从中国来的朋友。李伟是哈佛大学的学生，他的专业是化学与物理生物学；他是个中国人，在中国出生、长大，然后来美国上了高中。他对中国和美国的经济问题也很有兴趣，于是我们就这两个国家在各个经济方面的发展进行了比较。

首先，我们谈的是农业。李伟认为中国农业跟美国比起来现代化的程度还差很多，因为美国有很多大规模的农场，而且这些农场拥有非常先进的机器和科技；中国的农场规模则比较小，也大都不用机器，而是用人工的劳力。虽然中国的土地面积跟美国差不多，但是中国为了让人民有足够的食物，就必须从别的国家进口食品；而美国不需要这样做。美国也把食品出口到别的国家，而进口的食品通常是比较昂贵的，例如葡萄酒、奶酪等等。这意味着中国的农业生产效率跟美国的差距很大。李伟也解释了农场规模小带来的问题：以某个小农场为例，农民的土地面积太小，空间只够种一种农作物；所以，如果这种农作物忽然降价，那么，这个农场那年就赚不到钱。美国农场之所以没有遇到这种问题的原因是因为它们规模大，土地面积也就更大，所以，他们有足够的空间来种各种农作物，这样一来，就能防止因一种农作物降价而影响到整个产业的情况发生。

听完了李伟的解释，我问他他觉得中国农业能否进一步缩短它跟美国的差距：他的回答是他认为中国可以用机器、用高科技的方法来提高农业生产效率，但是因为中国的人口密度都比美国大，所以中国没有其他的好办法来扩大农场的规模。

其次，我们也谈到了工业方面。李伟认为中国的工业制度挺完整的，因为中国重视轻工业与重工业，所以中国能用较低的成本制造产品，并且出口到全世界。中国利用这个机会来发展经济，让中国的GDP提高了。这种发展方式有优点也有缺点：优点是，提高了就业率，而且降低了生活费，中国人民的生活水平也能随之提高。然而，工业发展带来很多环境污染的问题，也耗费了很多自然资源，这就是它的缺点。因为美国制造的产品比中国的贵，所以美国失去了很多的就业机会，政府就只好重视高科技行业的发展。在这个方面，中国公司无法与美国公司相提并论：虽然中国公司能制造这些高科技的产品，但是它们大都无法发明这些产品。李伟说这是一般中国公司面临的问题，但是他也告诉我并非所有的公司都不重视高科技产品的发明：以华为、小米、阿里巴巴为例，有些中国公司甚至可以跟世界最大的信息产业公司比。这意味着中国经济在这个方面也发展得很快。

讨论到科技的议题时，我问李伟：中国在研究方面跟美国有什么区别？他说：对于哪些研究议题更重要，美国和中国的



看法不一：中国的研究所大都重视应用型研究，特别是跟实业有关的研究；而美国比较重视理论。美国的研究与技术更先进，这有利于让美国的公司不断地扩大规模。我一开始听到李伟的回答，觉得很奇怪：因为根据一些新闻的报道，中国大学都重视理论知识，以致于中国的公司认为大学毕业生缺乏创造力。中国怎么能够在学校教育里重视理论，而在做研究时却又不重视理论呢？李伟为我解答了这个困惑：因为中国大学重视的只是现代社会已经理解的理论，而不是创造新理论。

我们又继续谈到了环境问题。在这个方面，中国也不能与美国相提并论。中国的经济还在发展，所以中国环境污染问题非常严重；而美国已经是个经济发达的国家，有足够的资本来重视环境问题。我问李伟，他是否认为美国批评中国环境污染

问题是一种假议题？美国经济发展

时，也造成了很多环境污染的

问题，但没有国家批评

它，而现在却批评中国。

李伟花了一点时间思考这个问题；他的回答是他认为在这个方面，对与错是相对的。美国发展时，科学家都不太理解环境污染的问题，一直到最近几十年来，我们才了解到环境的重要性。中美两国都必须重视保护世界环境，改革制度，解决空气污染和水污染的问题，让人民有一个美好的生活环境。

总之，中国经济虽然发展得很快，但是中国跟美国在各方面都存在着一定的差距。希望中国能在现有的经济发展的基础上不断地进步，成为一个更繁荣的国家！



## 作者介绍

田智敏，哈佛大二学生，住在Cabot宿舍，专业是生物学。他的家乡在新加坡，大学毕业以后他会回到新加坡成为一名公务员。在空余时间，他喜欢阅读，喜欢骑脚踏车去不同的城市旅游，也喜欢跟朋友一起放松。

Brendan Dean Zhi Min is a Harvard sophomore in Cabot House concentrating in Integrative Biology, while pursuing a Chinese citation. Upon graduation, he plans to return home to Singapore to work as a civil servant for the Singapore Government. In his spare time, he enjoys reading, hiking, cycling, exploring cities, and spending time with friends.

# 闪小说：散步

文/邓安澜 Chinese 140b Student

在一座偏僻的大山脚下有一座小木屋，里面住着一家人：爸爸、妈妈、一个五六岁的小女孩和一个两三岁的小男孩。有一天，趁着爸爸进城卖柴，小男孩还在睡觉，妈妈跟小女孩说：“今天天气很好，跟我一起去散散步吧。山上的风景一定很美。”

于是，妈妈和小女孩手牵着手进入了山上的森林。这一对母女在森林里散步的画面美极了。蔚蓝的天空中点缀着雪白的云彩，好似棉花一般飘在空中。明亮的太阳透过树上翠绿的叶子，把阳光洒在她们脚下，在褐色的土地上留下金黄色的斑点。微风轻轻地抚摸着小女孩的脸，顽皮地吹着小女孩黑油油的头发。小女孩穿着一条雪白色的裙子，是她爸爸新给她买的。

“妈妈，爸爸为什么要离开三天呢？”

“我跟你说过，不要叫我妈，你是我老公死去的前妻生的。我老公，也就是你爸，需要卖柴养活一家人。最近城里在闹饥荒，所以我们家的生活也不顺利。连饭都买不起，谁还要买柴呀？”

小女孩也不知听没听懂、听没听见，她的注意力早已被树底下鲜红的野花吸引住了。她兴奋地跳过去采了一束花，抓在小手中，脸上挂着天真、甜美的笑容。妈妈抓住小女孩没拿花的另一只手，继续拉着她往山上走呀、走呀……

“妈妈，我饿了。”

“我没有带吃的。你爸挣的钱也就勉强能养活我、我儿子和他自己。我又能有什么办法呢？”



妈妈拽着小女孩继续往前走。早上耀眼的太阳早已把脸躲在云彩后面，飞快地落下去。森林里的风忐忑不安地吹个不停，树上的叶子也跟着颤抖。

温度迅速下降，小女孩的皮肤如同她雪白的裙子一样苍白，可是她看到鲜红色的野花时，依然会兴奋挣脱开妈妈的手，给她自己手里的花束多添几朵红花。

走到山顶上，妈妈突然停下了脚步。“你过来，坐在这个石头上不要动。”

小女孩手里紧紧地握着鲜红的花束，向石头的方向走去。最后的几缕阳光默默离去。太阳彻底藏了起来，只留下墨蓝的天空。风越来越大，吹得小女孩都走不动了。在大风的控制下，落叶如同刀子一般，切穿石头附近的空气。妈妈坚决地用手臂挡着脸前被风刮起的落叶，探身过去抓住小女孩的白裙子，把她拉到石头前，然后把小女孩按在石头上。

“妈妈，你去哪儿？”

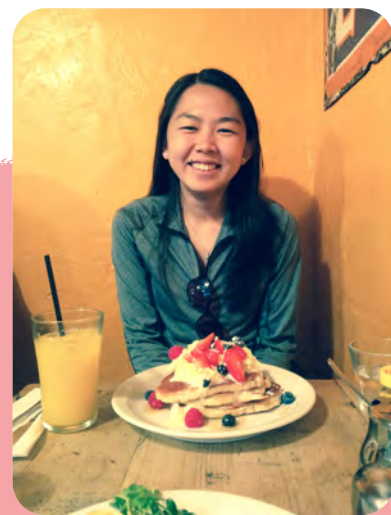
妈妈脸冲着山下的路，背对着小女孩，低声地说：“你待在这里别动，我一会儿就回来。”说完后，妈妈连头都没转就走进黑暗的树林里，消失了。

大风叹了最后一口气，然后停了。一切又安静了。

## 作者介绍

大家好！我是邓安澜，来自德州休斯顿，是哈佛大学四年级的学生，专业是经济学，毕业后将在纽约工作。我在哈佛已经上过四门中文课了！闲暇时间，我喜欢跳舞、吹长笛、打乒乓球、看中文电视剧和享受美食。

Hey everyone! My name is Anne Deng, and I am a senior at Harvard concentrating in economics. I am from Houston, Texas, but I will be working in New York City after graduation. So far, I've already taken four Chinese classes! In my free time, I like to dance, practice the flute, play table tennis, watch Chinese dramas, and eat good food.



# 嘿！兄弟

文/李镛进 Chinese 140b Student

我10岁时的某一天，妈妈突然问我和哥哥：“你们想吃冰淇淋吗？给！”我们俩都觉得很奇怪——我们刚回到家，还没吃晚饭。妈妈从来不会让我们那么早吃冰淇淋。但我们马上回答：“当然！”于是，我跟哥哥就坐在冰箱旁边的地板上吃起冰淇淋来，生怕妈妈只是在跟我们开玩笑。过了一会，妈妈在我的左边坐下。她一字一顿地说：“现在，我们家有四口人，对不对？”我和哥哥非常困惑，不明白她为什么要说这句话，随后她解释：“我们家很快就会有五口人了。”我哥哥吃惊地张大了嘴巴，但我还没明白妈妈的意思。“镛进，你会有一个弟弟。我怀孕了。”我渐渐意识到——我不会是最小的孩子了。这意味着我不会受到最多的关注，不会是妈妈最喜欢的孩子了！我突然哇哇大哭起来，大声喊着：“我不要弟弟！我不要弟弟！我不要弟弟！”

第二天，我严肃地跟妈妈说：“我会叫他Ben-Oni。”在基



## 作者介绍

大家好，我叫李镛进，是哈佛大学二年级的学生。我有两个兄弟：哥哥也在哈佛读书，现在是大四的学生，而我弟弟只是一个十岁的小学生。我很

荣幸能有机会和大家分享我的故事，这个故事不仅描写了我跟弟弟之间的关系，也反映出弟弟给我的性格带来的影响。希望大家喜欢！

Hello! My name is Nathan Lee, and I'm a sophomore here at Harvard. I have two brothers: one a Harvard senior, and the other only 10 years old. I'm honored to be able to share my story—the story is about my relationship with my younger brother, but I also believe that it describes some of my personal development over the years since he was born. I hope you enjoy!

督教的《圣经》中，这个人物的出生导致妈妈死于分娩；妈妈去世以前给他取名“Ben-Oni”，意思就是“导致苦难的儿子”。尽管我妈妈不太喜欢我半开玩笑的话，但是我弟弟出生以后，还是给他起名叫本杰明。

我一直把教导本杰明当成自己的责任。对我来说，我是一个老师，他是我的学生；我是一个爸爸，他是我的孩子；我是一个师父，他是我的徒弟。他一岁还会在裤子里大小便，我批评他：“厕所就在那里，为什么不用啊！”他三岁还不能清楚地发音，我批评他：“发音这么重要，你为什么不在乎？”他六岁时，还会忘记第二天有考试，于是我骂他：“怎么能忘记呢？你有什么借口啊？”

本杰明只想让他的师父满意，但是他根本无法达到我的要求。对他来说，我的要求肯定比天还高。不管他做什么，我最多会说：“不错”。大部分时候我还会说，“可是……”然后开始批评他。他渐渐发现他最好的应对办法就是不说话，只点头。

上大学以前，我旅行的时候从来没有“想家”的感觉。但是，我一到哈佛就开始想家了。事实上，我不是想家，而是想本杰明了。三个月后，感恩节的时候我急急忙忙赶回家。飞机到得很晚，过了午夜我才下飞机，在行李提取处疲惫地找行李。突然我听到了急匆匆的脚步声，一转身一个小孩子跳进我的怀里，“你回来了，你回来了！”我怀里的那个孩子明显更重、更高了，我离开的时候，他只有二十磅重，六英寸高。回家的路上，他不停地跟我讲所有的关于口袋妖怪的事情，我只是听着笑。

我的弟弟二零零六年出生，十年的时间，他经历了不少的事情，也改变了很多。然而，十年后我才开始真正了解他。他不想再要一个老师，也不想再要一个爸爸，因为他都已经有了。当然他也更不想再要一个师父。他想要的只是一个朋友——那就是我。





## 伍迪·艾伦的幽默

文/柯岸涛 Chinese 140b Student

美国的喜剧电影大师非伍迪·艾伦 (Woody Allen)莫属。他是美国最有名的喜剧演员，六、七十年代，他还自己编写、执导了很多电影，这些电影备受好评，一跃成为流传后世的经典名作。而他本人也因为这些作品的流行而闻名全国。现在，他拍摄的电影的影响已经渗透到美国文化的方方面面，他在美国电影界的重要地位非其他戏剧演员可比。

艾伦的成功源于他独特的风格。在艾伦的电影中，喜剧和正剧常常被结合在一起，有的时候他还会采用“跳跃的非线性叙事结构”。伍迪·艾伦的很多电影都不太现实，但也绝不是凭空想象出来的，他的电影常常运用夸张的手法来表现现实生活。比方说，艾伦常常在电影中通过人物身体上的变化来表现他们内心的感觉。如果他很紧张，他就会因流汗过多而浑身湿透。艾伦的外貌也有助于制造笑点。看到他奇怪的表情观众会不由自主地笑出声来。虽然他的电影有的时候不免流于庸俗，

但大多数的时候总是富有深意，我们可以从中体会到更加丰富的内容。在艾伦的电影中，最重要的主题包括文学、哲学、犹太身份、性、心理学等等。他扮演的角色常常和自己的真实个性极为相似，常常是不安的、烦躁的、神经质的。

伍迪·艾伦的第一部代表作品是《安妮·霍尔》(Annie Hall)。《安妮·霍尔》是1977年奥斯卡最佳影片，这部影片充分展现了艾伦“非线性叙事”的风格。艾伦扮演主角，一个住在纽约、很神经质的犹太喜剧演员。黛安·基顿(Diane Keaton)扮演男主角的女朋友。在现实生活中，黛安·基顿真的是伍迪·艾伦的女朋友。在这部电影中，事实和虚构之间的界限比较模糊。在电影的开头，艾伦讲了两个笑话，观众有点分不清楚讲这两个笑话的到底是艾伦本人还是艾伦扮演的人物。第一个笑话：两个老太太在一家饭馆吃饭，一个说：“这地方的菜真难吃！”另一个说：“可不是吗，给的分量还那么少。”第二个

笑话：“如果一个俱乐部里都是像我这样的人，那我永远也不想加入这个俱乐部。”这两个笑话揭示了这部电影的主题——人永远生活在矛盾之中。在电影的结尾，虽然男女主角是灵魂伴侣，但最终他们还是分手了。从这一点来看，这部电影并不是一部典型的浪漫喜剧。

伍迪·艾伦的第二部代表作品是《爱与死》(Love and Death, 1975)。电影的主角依然是艾伦和基顿，可是故事的背景却是在十九世纪。

《爱与死》参考了陀思妥耶夫斯基 (Fyodor Dostoyevsky) 和托尔斯泰 (Leo Tolstoy) 的作品。不过这部电影虽然讲的是经典的俄国故事，可是较之于传统的俄国文学，这部电影视角独特，对话幽默，塑造了许多活泼有趣的人物形象。《爱与死》以幽默的方式重新诠释了俄国的文学经典。这部电影充分表现



出了艾伦知识分子的幽默，把知识分子的幽默跟庸俗的搞笑完美地结合在一起。艾伦认为《爱与死》是自己最有代表性的电影，尽管大部分的评论家并不同意他的看法。

在我看来，伍迪·艾伦是一个非常有天赋的导演。在整个艺术生涯中，他一直在追寻更深刻的主题，但他的电影也能让观众笑破肚皮。很多现代美国喜剧都深受伍迪·艾伦风格的影响，因此称他为好莱坞的旗帜一点也不为过。



### 作者介绍

柯岸涛，哈佛大学历史专业四年级学生，研究方向为中国与联合国的历史。现住在Mather宿舍，毕业后将去北京清华大学苏世民学院就读。

Anatol Klass is a senior in Mather house, pursuing a joint concentration in History and East Asian Studies. He is currently completing his thesis is on the history of China and the United Nations. After graduating, Anatol will spend a year in Beijing as a Schwarzman Scholar.

# 宗教对美国社会的影响

文/史玛姬 Chinese 140b Student

二十一世纪，很多国家都很重视科学发展和技术创新，美国也不例外。美国的技术发明和科学研究领先世界，其发达程度非其他国家可比。那么在科技发达的美国宗教扮演着什么样的角色？

有的人把宗教和科学发展对立起来，认为宗教与现代美国社会格格不入。在他们看来，美国公民，特别是年轻人不会盲目相信无法用科学证明的事情。这种观点不无道理，的确现在的教徒越来越少，也没有以前的教徒那么虔诚。但是，我觉得只用教徒的多少来衡量宗教对美国的影响未免有些片面。诚然，美国的教徒越来越少，但是宗教仍然对美国的社会和文化有很大的影响。

宗教对美国的影响可以追溯到十八世纪。美国的创建者们认为宗教信仰是个人的重要权利，因此他们所起草的宪法赋予了所有人宗教信仰的自由。这一规定吸引了世界各地的移民，他们也将自己的宗教带到美国。现在美国有各种各样的宗教，其中基督教、天主教和犹太教在美国历史上的影响尤为重要，它们的思想也一直延续到现代。虽然现在的美国人可能没有以前的教徒那么虔诚，但是他们的价值观还是受到了宗教的影响。几乎所有的美国城市

和乡镇都有很多教堂和宗教学校，以我的老家为例，十分钟的车程内就有三个教堂和两个宗教学校。很多美国父母让他们的孩子去参加教会活动或者去上宗教学校，他们认为这样的环境有助于孩子树立正确的价值观，因为他们的朋友都有同样的宗教背景。

在习俗方面，很多美国节日都来源于宗教。以圣诞节和复活节为例，它们成为重要的国家法定假日就是因为它们是天主教和基督教的圣日。在政治方面，虽然美国没有国教，但是在我们的政治活动中还是能看到不少宗教的影响。总统就职、法庭宣誓都要手按《圣经》，而且政府官员在就职宣誓中也常常会引用《圣经》中的内容。

上述这些例子表明宗教对美国仍然有很大的影响。虽然我们的国家很重视科技发展，但是美国人的生活也离不开宗教。宗教已经影响了美国人的价值观、风俗习惯、政治制度和司法程序，因此在我看来，唯有了解宗教才能真正了解美国文化。



## 作者介绍

史玛姬，来自宾夕法尼亚，哈佛大学四年级学生，主修心理学。哈佛户外俱乐部负责人之一，多次组织在新罕布什尔的徒步旅行活动，同时也是哈佛荣誉委员会（Honor Council）的成员。在哈佛学习了四年中文，希望毕业后可以在工作中应用所学中文，并有机会去中国旅行。

I'm Maggie Schell, a senior at Harvard concentrating in psychology. I hail from Media, Pennsylvania, and at Harvard I lead trips with the Harvard Outing Club and am on Harvard's Honor Council. This year is my fourth year studying Chinese at Harvard, and I hope to be able to apply what I have learned to work and travels after graduation.



# 试论中尼关系发展中的新现象

文/唐文理 Chinese 150b Student

中国和尼日利亚的关系是朋友，抑或是殖民者与被殖民者？这个问题一直困扰着研究中非关系的专家。在这篇文章中，我们希望为大家全面地分析这两国关系发展中出现的新现象。本文将分成四部分。首先我们会简单地介绍中尼关系的三个方面，其次本文会剖析中国和尼日利亚的经济关系，再次本文会介绍中国和尼日利亚在教育方面的合作关系，最后我们会分析中尼关系发展的三个阶段。

## 一、中尼关系的三个重要方面

2006年，胡锦涛在尼日利亚发表了一篇题为《为发展中非新型战略伙伴关系而共同努力》的演讲。从那一年起，中尼关系开始迅速发展。且不说经济方面，连教育、政治这几个方面也发生了很大的改变。当然近年来中国和整个非洲的关系有了巨大的改变。从2006年到现在，中国和非洲的贸易量增长了十倍。而且尼日利亚和中国还保持着格外密切的政治和经济关系。根据BBC的统计，85%的尼日利亚人民对中国持肯定的态度，这个比例在非洲各国中是最高的。

中国和尼日利亚的关系为何如此密切？本文会具体地剖析中尼关系是如何发展的，以及其对世界的影响。为了更有条理的分析，本文会从中尼关系的三个方面进行分析：经济关系、教育关系和政治关系。我之所以选择这三个方面是因为教育、经济和政治最能体现出两国关系的特别之处。

### （一）中国和尼日利亚的经济关系

中国和尼日利亚的经济关系真正始于邓小平时代。那时虽然尼日利亚政府已经承认了中国的“一国两制”政策。但是，他们和台湾的经济关系比较密切。1993年开始中国大陆和尼日利亚经济关系才进入快速发展时期。

从1990年到2000年，中国和尼日利亚的经济关系发生了巨大的变化。那十年期间，尼日利亚政府和中国的一些国有能源企业签订了合同，允许这些中国公司在尼日利亚的北部进行勘察。

我们不能用“中国只投资自然资源”来概括说明中国和尼日利亚的经济关系。值得关注的是，中国在很多其他行业也对尼日利亚进行了投资。因此我们需要深入地分析中国投资的各个方面。比如，中国的消费类电子产品已经遍及了整个拉各斯和其他大城市。目前，尼日利亚五分之三的智能机是由中国企业生产的。因此，我们不能片面地用“投资自然资源”来概括说明中国在尼日利亚的投资。

### （二）中国和尼日利亚在教育方面的合作关系

2007年，中国成立了尼日利亚第一个孔子学院，之后中尼在教育方面的合作关系开始快速发展。从那时起，中国和尼日利亚的教育关系发展的非常快。2010年中国又建立了一个新的语言中心叫做“The Abuja Centre.”

除此之外，前往中国留学的尼日利亚学者越来越多，这一现象也不容忽视。每年中国中央政府会为一千多位尼日利亚学生提供到中国留学的奖学金。这些奖学金所支持的留学项目并不限于学习汉语的语言项目，许多尼日利亚学生去中国学工程等专业。

### （三）中国和尼日利亚的政治关系

尼日利亚政府在1971年和中华人民共和国正式建立外交关系。虽然中国和尼日利亚的两国政府并未发生过严重冲突，但是他们的关系那时还不算密切。正如上述所言，直到2000年才能看出中国对尼日利亚的重视。2006年和2008年胡锦涛两次访问尼日利亚。他的访问表现出尼日利亚在中国眼中的国际地位和重要性的提高。

## 二、试论中尼经济关系发展的新现象

中国和尼日利亚的关系是朋友，抑或殖民者与被殖民者？一方面，近年来，中国对尼日利亚和其他非洲国家的投资增加得非常快，已经远远超过250亿美元。可是另一方面，中国的投资现象与历史上里的西方殖民者的投资非常相似。本文会以中尼经济关系为例，针对中国是否是殖民者的问题进行讨论。

为了更有条理地进行分析，本文首先会解释中国和尼日利亚经济方面等多方面的合作关系。其次，我们会比较尼日利亚和非洲其他接受投资的国家。再次，本文会对中国和其他对尼日利亚投资的国家进行比较。

中国对尼日利亚的投资主要有石油、基础设施与消费类电子产品这几种。有些人大讲中国对尼日利亚石油投资的重要性，但这只是一家之言，实际上石油只占全中尼经济贸易量的10%。因为中国经济发展放缓的原因，许多中国建筑公司在尼日利亚进行投资。且举尼日利亚的机场为例，在2013年尼日利亚的总统古德勒克·乔纳森 (Goodluck Jonathan)和中国领导人习近平达成协议，中国给尼日利亚提供13亿美元建立四个机场航站楼。这说明中国和尼日利亚的关系涉及许多方面，因此我们不能简单地用中国的石油投资概括说明两国经济关系的新现象。

但是，我们要深入思考的是中尼关系与中国和其他非洲国家的关系有何不同？所有的非洲国家接受投资的形式是否都一样？我想强调的是，中国与尼日利亚的经济关系比较特别。首先，中国和尼日利亚的经济贸易量仅次于中国和南非的，远远超过中国和其他非洲国家的。尼日利亚和中国的贸易量比赞比亚和中国的大2倍，比刚果和中国的大3倍，也比马里和中国的大10倍。中国和尼日利亚的经济合作关系也比较多样化。尼日利亚境内有2万多中国商人开起了自己的小商店，出售从中国进口的产品。其他非洲国家并不存在这么好的中国商业环境。

本文内容已经涉及了中国和尼日利亚与

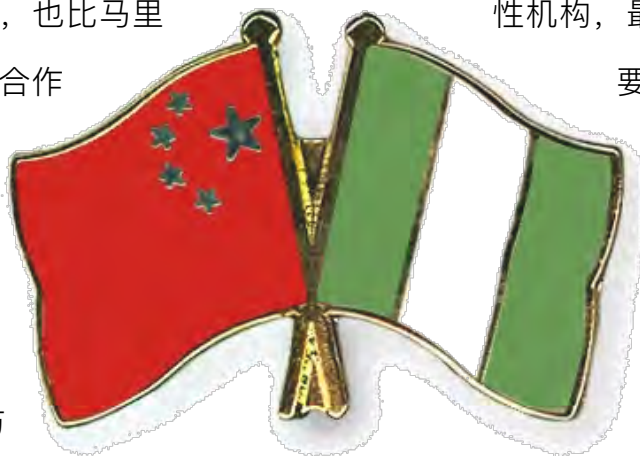
中国和其他非洲国家的经济关系之间的异同。但中国并非尼日利亚唯一的贸易伙伴，尼日利亚的主要出口国为美国，美国与尼日利亚的贸易量占尼日利亚进出口总额的10%。因此为了更全面地剖析中尼经济关系，我们也要研究中国以外的外国投资者，比如欧洲、美国、南非等等。他们的投资和中国的投资有何不同？有些人认为中国之所以投资尼日利亚，是为了满足本国的资源需求。但是中国并非尼日利亚石油最大的进口国，而是排在印度的后面。由此可知，中国和尼日利亚的经济关系与其它国家非常相似。其它国家，比如印度、美国等国家倒是更重视尼日利亚的自然资源。

从以上内容可以看出，我们并不能简单地用“殖民者与殖民地”的关系来说明中国和尼日利亚的经济关系，而是要更深入地分析中国和尼日利亚经济关系的各个方面。

## 三、中尼之间最坚固的桥梁：教育

尼尔森曼德拉曾经说过，“教育是全球最强的武器”。因此，为了更深入地了解中尼两国关系，教育的重要性不容小觑。本文关注的焦点是尼日利亚和中国在教育方面的合作关系。实际上，两国开展教育方面合作的时间并不长。但是，近年来借助中国中央政府建立的孔子学院，两国教育关系发展得非常快。所以，本文将会以孔子学院为例，针对中尼教育关系的问题进行讨论。本文会分成三部分，首先，我们会介绍孔子学院的背景和历史。其次我们会介绍拉各斯新建立的孔子学院。最后，本文会分析关于孔子学院的丑闻。

首先，孔子学院是什么样的机构？孔子学院是一个非营利性机构，最初于2004年在韩国建立。该项目的主要目标有“推广汉语”“增进世界各国对中国的了解”等等。刚开始建立时，中国就已经决定将在非洲国家建立一些学院。因此，中国于第二年在内罗毕建立了全非洲第一所孔子学院，在学院里开设了汉语课，举办了相关的中国文化活动，也给



附近的大学提供了规范的汉语学习材料。

接下来几年，中国教育部的注意力集中在非洲人口最多的国家——尼日利亚。因此，在2009年，中国教育部在拉各斯大学建立了一个新的孔子学院。该孔子学院起到了推广汉语，增进中尼关系，以及提供中国文化活动的场所几种影响等作用。其中最主要的就是在尼日利亚汉语的推广。据统计，2009年以前，学习汉语的尼日利亚大学生还不到一千个。现在借助尼日利亚的孔子学院，学习汉语的学生人数已经达到了一万多。由于孔子学院的成功，中国的教育部这几年也为100多位去中国学习的尼日利亚学生提供了奖学金。

然而，拉各斯的孔子学院也受到了许多批评。实际上，孔子学院与其它国家的语言中心很不一样。比如，德国的Goethe-Institute或法国的Alliance Francaise，都是当地的独立机构。孔子学院则恰恰相反，一般会跟当地大学成为合作伙伴。孔子学院会为这些大学提供教学材料，并提供教学上的指导。近几年来，尼日利亚的议会常常用异样的眼光看中国的投资和软实力。有一些人害怕尼日利亚的孔子学院会威胁该国的言论自由。这些政府官员以葡萄牙的孔子学院为例，来大力说明孔子学院在拉各斯大学的消极影响。汉办的主任于2015年在葡萄牙参加了一个关于汉语教学的大型会议。当他发现这个会议有一个台湾的赞助商时，他就不让会议的举办方使用该公司的广告。尼日利亚的官员担心这会压制尼日利亚的言论自由。

中国和尼日利亚在教育方面的合作还属于起步阶段。可是互相学习是互相了解的开始。尼日利亚未来的领导对中国的了解如何会深刻影响中尼关系未来的发展。尼尔森曼德拉曾经说过教育是改变我们世界最强的武器，中国和尼日利亚也不例外。

#### 四、中尼政治关系的三个时期

为了更深刻地了解中国和尼日利亚两国关系，我们有必要讨论一下政治方面。众所周知，中国和尼日利亚现代关系非常密切，但此关系是如何形成的？为了回答这个问题，本文会介

绍中尼政治关系的发展过程。为了使文章条理更加清晰，本文会把中尼关系史划分成三个主要时期：“两国两界”（1971年—2000年），“Oil-For-Infrastructure”（2000年—2010年），与“中国性的尼日利亚”（2010 - 现在），这三个时期都涉及到经济方面。中尼政府的政治关系与经济合作密切相关，两国的政治关系也影响到了石油等自然资源的交易。

#### 两国两界 1971年—2000年

中国和尼日利亚两国外交关系开始于1971年。在1971年的联合国投票中尼日利亚反对中华民国续留联合国，而承认了中华人民共和国的合法地位。但承认中华人民共和国也不等于两国关系发展得很快。实际上，从1971年到2000年尼日利亚和中国的交流非常少。从来没有一个高级中央政府官员去尼日利亚访问。中尼两国交流这么少的原因在于两国都面临着许多内部矛盾。那时，尼日利亚发生了内战，持续了二十多年，到1998年才结束。与此同时，中国发展得很快，但仍面临许多问题。尼日利亚和中国都没有互相投资，所以两国关系比较疏远。因此，我把这个时代称之为“两国两界”，即两个国家相当于两个完全不同的世界。

#### Oil-For-Infrastructure 2000年—2010年

有人大讲中国和尼日利亚两国关系历史悠久。但实际上中国



和尼日利亚的关系真正始于2000年以后。从1998年开始，尼日利亚政府开始实行民主制度，重要国家领导人，如总统 Olusegun Obasanjo 也支持亲中政策。2000年江泽民提出了“走出去”的口号，鼓励中国企业进入海外市场。因此中国和尼日利亚在2001签订了《中华人民共和国政府和尼日利亚联邦共和国政府贸易协定》，尼日利亚允许中国国有企业投资尼日利亚的油田，作为交换，中国会帮助尼日利亚建设基础设施，比如水电、铁路、机场等。那时，尼日利亚终于进入了中国商人的视野，中国国有企业纷纷在尼日利亚的石油市场进行投资。可以说，《中华人民共和国政府和尼日利亚联邦共和国政府贸易协定》为这一时期的中尼关系奠定了良好的基础。

中国性的尼日利亚 2010年 - 2010年

因为中国软实力的发展，近几年尼日利亚在经济方面开始借鉴中国的模式。2014年尼日利亚正式建立了第一个自由贸易区，莱基 (Lekki Free Trade Zone)。建立该自贸区的目标是复制深圳自贸区的成功。莱基自由贸易区离尼日利亚首都拉各斯50公里，跟深圳到香港的距离差不多，莱基也像深圳一样，找到了一个经济发达、市场广阔的城市作为保障。除此之外，尼日利亚也开始借鉴中国的教育制度、货币制度和农业制度。因此我把这一时期称为“中国化的尼日利亚”。尼日利亚的新政府也对两国关系的快速发展有着不可忽视的影响。2010年 Goodluck Jonathan 当选了尼日利亚总统。他比 Olusengun Olubenga 更支持进一步发展中国和尼日利亚的关系，以至于有人说中国中央政府免费为 Goodluck 捐赠了90吨的竞选总统的材料。

一言以蔽之，近年来中国和尼日利亚的政治关系有了巨大的变化。但是，从70年代到现在中尼关系一直在不断发展。专家推测，中尼关系将会成为21世纪中最重要的两国关系之一。如果我们想维持世界的稳定，这两国的关系不容小觑。



### 作者介绍

Stephen Turban, 中文名字叫唐文理, 是哈佛大学四年级的学生。他的专业是统计学。Stephen 曾经在台北建国中学当过交换生。在哈佛, Stephen 创立了一个叫“Franklin Fellowship”的社团, 也出版了《Your Relationship GPA》这本书。如果感兴趣, 可以关注他的微博“哈佛一哥Stephen”。

Stephen Turban is a senior at Harvard College studying statistics. In high school, Stephen lived in Taipei as an exchange student, studying at Jianguo Municipal High School. At Harvard, Stephen co-founded the student organization the Franklin Fellowship ([franklinfellowship.com](http://franklinfellowship.com)) He also co-authored a book *Your Relationship GPA*. You can follow him on Weibo at 哈佛一哥Stephen.

# 《炎黄春秋》： 一份历史虚无主义杂志之兴与衰

文/牛犇 Chinese 150b Student

“宁为玉碎，不为瓦全”。

——《炎黄春秋》创办人兼社长杜导正

## 导论

### 一、何为《炎黄春秋》？

《炎黄春秋》是一份很独特的杂志。乍一看这份杂志并没有什么特别的，“炎黄”是指中国人，“春秋”是指历史，每月刊登十几篇关于中国近现代史的文章，发行量仅有19万册。但是作为中国政治体制内少数自由派的代表刊物，以及能够反映出中国当局对不同意见的接受程度的晴雨表，《炎黄春秋》在中国知识分子的心里占有十分重要的地位。

### 二、研究缘起

一份历史杂志为何如此重要？因为虽然《炎黄春秋》是一份历史杂志，但它也通过历史间接地评论当局，公开地、逐步地促进政治改革。中国当局之所以想要控制诠释历史的言论，是因为历史能够为中国共产党的统治提供正当性吧——没有共产党，就没有新中国。所以把握历史这个必要的政治工具，是中共把握现在与未来的前提。

改革开放之后，中国的官方意识形态界成为了政治战场，一方是坚守中共指导思想的保守派，另一方是坚持逐步促进言论自由的自由派。《炎黄春秋》是后者的坚定拥护者，执意刊登一些敏感的言论，比方说揭露中共党史上敏感事件真相的文章，或是提倡政治改革的评论文章，因此受到了保守派的密切关注，并得到了某些支持自由化的中共退休元老的保护。也正是因此，杂志才能在紧张的政治气氛中存活25年。

可是，这两年《炎黄春秋》与当局的矛盾尖锐化了，现任领导班子对杂志忍无可忍，今年七月采取了强制措施，解除杂志重要管理者的职务，包括杂志的创刊人、社长兼主编——杜导正。随后，大多数的编辑都辞职了，杜导正宣布杂志停刊。除此之外，杂志的政府主管单位还计划聘请一群爱国学者来出版一本新的、更加拥护政府的《炎黄春秋》。

杂志可能会从此变得沉默，但它刊登过的几千篇文章已经存在，于是探讨《炎黄春秋》从1991年到2016年对中国社会、政治及决策有何影响与作用的时机已经成熟了。

### 三、研究计划与方法

首先，本次研究将会详细介绍《炎黄春秋》的发展历史与主要人物。其次，选取两个与之相关的、影响广泛的历史人物事件，进行案例分析，根据分析的结果，总结杂志对于改革开放以后政府政策的重要性。最后，根据杂志的历史与现状，探讨未来中国自由派将去往何方。

## 第一章 《炎黄春秋》的诞生与成长

### 一、杂志之主力：杜导正

《炎黄春秋》由杜导正创办。杜导正的身份特殊，他是中国共产党体制内改革派的主要人物，创办《炎黄春秋》之后甚至成为该派在国内外的代表人物。杜导正1923年出生，山西定襄人，1937年因抗日而加入中国共产党参加革命，建国前曾任新华通讯社解放军内部分分社的副社长，建国后历任新华社河北分社、广东分社社长，《羊城晚报》总编。

从早期到二十世纪五十年代末杜导正一直规规矩矩地做好党员，老老实实地歌颂共产党的光荣社会成就、记录并批判共产党的异见人士。1958年毛泽东主席在全国开展“大跃进”，盲目追求工农业生产高速发展，给中国带来了严重的经济困难，甚至威胁到中国人民的生命。1959年初广东口粮储备陷入极端紧张状况，省级政府准备动用战备粮缓解情况，可是地方官员怀疑农民自己储藏了粮食，就栽赃诬陷一些农民给领导人看，杜导正就附和官员的说法，并写文章支持反瞒产运动，直到后来才发现真相。当年3月他也陪宣传领导对海南农村进行调查，亲眼看到了农民悲惨的饥饿情况，他十分悲痛，回来后决定向新华社总社报告广东农民的处境，并将报告在官方媒体发表。

如此一来，杜导正开始发展自己的改革思维，同时也开始引起领导的关注。几个月后他就带着“右倾机会主义分子”的帽子，受到了批判并被撤销职务。1962年大跃进结束后才被彻底平反并恢复在新华社的职位。二十世纪六十年代和七十年代剩下的毛时代中，杜导正在文化大革命中保持了沉默，但是毛泽东去世之后杜导正主动通过新华社发表了肯定1976年天安门事件的全国电讯，来协助邓小平对抗毛主义的继承人华国锋，进而实现改革开放。从此杜导正成为八十年代改革开放的官方媒体现代化的主要人物，历任新华社国内部主任、《光明日报》总编辑、新闻出版署署长。

## 二、创刊、兴起与存活

《炎黄春秋》由中华炎黄文化研究会创办，创刊于1991年，沧海横流、炮火连天之时。1989年北京发生了屠杀事件之后，杜导正因为支持天安门学生运动而被解除职位，中国共产党内部不同派别之间的冲突还没解决，邓小平同志还没去南方巡视。《炎黄春秋》为何在此时创刊呢？这可能与创刊靠山萧克的经历有关。

萧克，中国人民解放军退休将军，具有“儒将”之称，曾经担任中国人民解放军军政大学校长、编纂八路军史料丛书，并荣获“茅盾文学奖”。

上个世纪五十年代，萧克被彭德怀无端指控，被说成是“军事修正主义者”，并丢掉了乌纱帽。事后，萧克激奋写下“人可以打倒，历史是打不倒的”。萧克还在1989年北京屠杀前，联合另外六位老将，给中央军事委员会寄了一封反对宣布戒严的信。从萧克的个人背景我们可以推断出，这段经历使他重视历史的作用，他帮助杜导正创办《炎黄春秋》是要避免当时得势的强硬派对党史的潜在干预。

1989年党内政治温和派败给政治强硬派之后，党内还有较多因为政治压迫而支持政治改革的地位显赫的元老，他们珍惜《炎黄春秋》对真实历史的记述与考证，除了萧克以外还包括：习仲勋，深圳经济特区的开路先锋；李锐，毛泽东的前秘书；胡德华，前总书记胡耀邦次子。

《炎黄春秋》能够存活25年也是因为杂志并不提倡共产党完全实行西方民主制度，而是促进党内民主，这样可以理解为杜导正及其杂志社是共产党所谓的“忠诚反对派”。从1937年到现在杜导正一直作为共产党员、一直相信共产党领导中国的历史使命，到1989年走上宣传工作生涯，他追求改革的意义就在于要改善共产党的治理能力，通过历史检验及思考来提高共产党为人民服务的水平。《炎黄春秋》之所以能够持续25年刊登批评共产党的文章，是因为杂志使用共产党对自身所树立的治理原则来谴责共产党违背原则的不恰当的做法。

从杂志创办的背景可以看出，《炎黄春秋》之诞生可视为共产党党内斗争的政治工具，因为杜导正想要保护他自己所在的改革派的政治遗产。《炎黄春秋》的理念为“实事求是”，就是邓小平关于改革开放的座右铭。



## 第二章 《炎黄春秋》在政治改革中的作用

在任何政治制度里都是这样：历史就是政治，谁把握历史话语权，谁就能引导当时的决策过程并决定未来的国家形象。由此看来，虽然《炎黄春秋》是一份历史杂志，但它也在政治领域发挥了重要作用。从以下两个案例，我们可以看出《炎黄春秋》在中国政治改革过程中的应用及意义。

第一，《炎黄春秋》使“胡耀邦”这三个字不再是政治敏感词汇。因为胡耀邦是前共产党总书记，后来又因支持改革而被肃清，而且他的逝世还是1989年天安门民主示威的起因，胡耀邦的名字成为中国媒体上的禁语，《炎黄春秋》勇于挑战政治权威，首次打破了这个禁忌。1993年4月胡耀邦逝世四周年，杂志在封面和封底上刊登了胡耀邦的几张照片和纪念诗，成为公开提及胡耀邦的首次突破。1994年第3期首发的文章《胡耀邦与真理标准讨论——纪念“理论务虚会”15周年》一文，让胡耀邦的名字1989后首次登上头条。1995年是胡耀邦80岁诞辰，《炎黄春秋》在11月刊发表了新华社记者戴煌所写的《胡耀邦与平反冤假错案》一文，这是当时中国大陆媒体上唯一的纪念胡耀邦的文章。

2005年，《炎黄春秋》杂志邀请十几个老党员为纪念胡耀邦90周年诞辰撰文，编辑组克服了各种官方阻力才顺利发行11月专刊。《炎黄春秋》发行2005年11月专刊后，中共中央举行纪念胡耀邦90周年诞辰座谈会，并让三位中央政治局常委出席。《炎黄春秋》中这些提到胡耀邦的文章得到了中国政治精英的密切关注，为公开讨论胡耀邦的政治遗产和执政思想奠定了基础。比如，次年党内学者俞可平发表《民主是个好东西》一文，让胡耀邦关于党内民主的思想进入共产党领导人的五年计划。

第二，《炎黄春秋》也使“赵紫阳”这三个字不再敏感。赵紫阳接替胡耀邦担任共产党总书记，也是胡耀邦的党内改革派战友。但后来赵紫阳因为同情1989年的天安门学生运动而被解除职位并软禁，直到他2005年死亡。2008年，《炎黄春秋》刊登了一系列认可前中共中央总书记赵紫阳的文章，包括

《文革后期我与四川省委书记的交往》《我看党与国家和人民的关系》和《中国政治体制改革论稿》，这让在赵紫阳之后任总书记的江泽民担心自己的声誉会受到消极影响。因此江泽民请求当时的“宣传沙皇”、中央领导李长春强迫杂志总编辑杜导正退休。不过，在当时的总书记胡锦涛的干预下，杜导正继续任职。这条消息曝光以后，传递出了一个重要信号，像胡耀邦一样的、赵紫阳的改革思想有可能复活。

因为《炎黄春秋》提到这些敏感人物，他们的思想就可以进入中国的政治话语，别人就可以借用他们的权威来倡导某种政治改革、酝酿改革思想、实现政策的逐步完善。逼迫人们沉默是最强的镇压，一打破噤声令，改革就可以得到结果。这样可以看出《炎黄春秋》是中国改革的重要力量。难怪习近平主席开始进行1989年之后最为严格的政治控制时，把镇压的矛头指向了《炎黄春秋》。

## 第三章 《炎黄春秋》的衰落与灭亡

《炎黄春秋》从最开始就一直受到当局的攻击，譬如1994年杂志刊登三首纪念胡耀邦的白话诗，这是胡耀邦1989年去世后媒体上首次出现公开对他做出正面评价的文学作品，有关方面要求《炎黄春秋》停止发行这期杂志，可是这件事让萧克特别不满，他要尽量捍卫“求是存真”原则，所以他劝杂志编辑组拒绝当局的要求，还说他愿意承担全部的责任。最后，这期



杂志照常发行。

可惜的是，现在《炎黄春秋》失去了萧克的庇佑，因为这位老将军2008年因病逝世。2016年7月14日，《炎黄春秋》主管单位中国艺术研究院发布了一份人事任免通知，宣布要撤销社长杜导正和副社长胡德华的职位，把总编辑徐庆全降职为副总编辑，还派五位本院职员到杂志做总编辑及高层编辑。但是杂志方对此提出了异议，称主管单位违背了双方2014年达成的转让协议，因为根据协议主管单位没有权力干预杂志的人事（包括编辑的任免）和财务的相关决定。中国艺术研究院隶属于国家文化部，因而从这次冲突中我们可以明显看出，现任政府将《炎黄春秋》视为威胁。

同年7月17日，杂志社刊登了有杜导正签名并经过杂志社社委会一致同意的“停刊声明”。声明宣称“我刊丧失了基本的编辑出版条件”，因为中国艺术研究院员工已经强行进入杂志社，杂志官方网站的密码已经偷偷地被修改了，该院的职员已经窃取了《炎黄春秋》的编辑组的出版能力，所以从此任何以《炎黄春秋》的名义出版的杂志均为伪刊。新来的编辑组不顾他们的抗议，还是用原编辑们的名字来出版八月以后的所谓《炎黄春秋》月刊。据报道称，杂志的很多读者认为“更新版”的《炎黄春秋》缺乏之前的风采、完整性与洞察力。这肯定会让萧克老将军非常不满，杂志的前途不明，但可以希望杂志的精神将会永存。

## 结论

习近平主席是邓小平之后中国最有权威的领导。他的指导思想是“实现中华民族的伟大复兴”，换言之，习主席要成就孙中山国父的“富国强兵”历史伟业。因此习主席要求中国媒体均须姓“党”，为维护国家统一而牺牲独立思想与客观真理。即使《炎黄春秋》是共产党人所办的，这些主张人权及宪政的体制内改革派的老党也已经彻底被排除在权力中心之外。由此可见，《炎黄春秋》之亡敲响了中国政治改革的丧钟。



## 作者介绍

我是牛犇，澳大利亚珀斯人，哈佛大学肯尼迪政府学院的研究生。之前我在澳大利亚国立大学附属中华全球研究中心和东亚经济研究所担任助理研究员。我曾经在清华大学、中国人民大学和浙江大学学习中文。

I am Neil Thomas. Hailing from Perth, Australia. I am currently a graduate student at the John F. Kennedy School of Government at Harvard University. I used to work as a China researcher at the Australian Center on China in the World and at the East Asian Bureau of Economic Research, both located at The Australian National University. I have previously studied Chinese at Tsinghua University, Renmin University of China and Zhejiang University.



## 脸书和中国的“网络之墙”

文/林启安 Chinese 163 Student

美国互联网公司脸书2月1日发布了2016年四季度收益报告，公司利润远超过华尔街的预期，当天股价即上涨了3%。脸书将最近的成功归功于公司在手机平台上的广告收入，其总收入已达到88亿美元。自上市以来，脸书公司在董事长马克·扎克伯格的领导下不断地寻找发展空间，尤其注重用户体验，取得了卓越的成绩。但不可否认，脸书未来的发展仍然面临挑战，例如，如何处理网页上的假新闻、年轻用户数量的下降，以及如何面对Snapchat等竞争对手。然而我认为脸书最大的挑战是怎样进入中国并在中国市场占据有利地位。

中国有13亿多人口，近8亿网民，再加上移动互联网的迅速发展，这个巨大的市场机会始终对大多数美国高科技公司有极大的吸引力。2008年，脸书首次进入中国，受到极大的欢迎，

但是当时脸书上的一些言论助长了新疆动乱的苗头，威胁国家的稳定，导致中国政府永久禁止脸书在中国发展业务，屏蔽了脸书的网页。

2015年 脸书进入中国市场的机会突然看起来有了突破，一位员工在中国政府官网上看到北京相关部门终于批准了他们在中国设立办事处的申请。整个公司立即兴奋起来，因为一般跨国公司收到这种通知就代表中国政府批准它们正式进入中国巨大的市场。不幸的是，脸书很快发现它们的许可有效期才三个月，对于一个外国大公司来说，要进入一个市场需要时间准备及人才培养，三个月基本上无法完成。

脸书的这个许可证事件，反映了外国高科技公司进入中国市场的困难性。过去几年，该公司的董事长扎克伯格为了进入

中国市场，得到中国政府的正式批准，付出了不少的努力。他努力学习中文，一年中多次访问中国，还在北京清华大学经济管理学院顾问委员会担任顾问，发表演讲，甚至在雾霾中的北京天安门跑步，极力地与中国政府搞好关系，希望尽快得到中国政府的许可。

然而由于中国政府希望对网络及信息进行控制，无论扎克伯克格的团队付出了多少的努力，他们还是未能得到正式许可。与此同时，中国的三大互联网公司这几年在中国迅速发展，美国的同类型公司想要占领市场越来越难，尤其是腾讯旗下的微信出现以来，它在中国的应用、普及和飞速发展，基本垄断了中国移动互联网的市场，脸书已经失去了进入中国的好时机。

我认为脸书之所以未能找到进入中国的突破口，一方面是政府希望控制网络，另一方面是中国的高科技水平发展得非常快，而且是针对中国市场进行开发，符合中国用户特点，极有创意。例如，脸书的一些语音留言功能都是在微信之后才推出的。

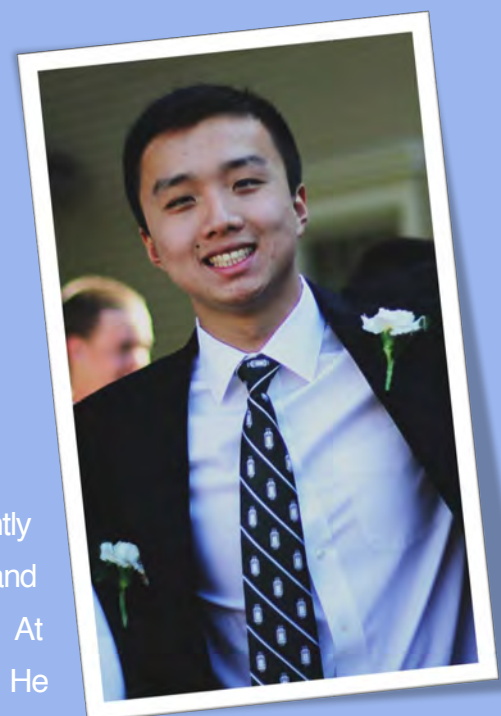
十几年前，许多跨国科技公司能迅速地进入中国，是因为中国企业还处于发展初期，不具备产品研发能力。当时中国政府需要美国的公司来训练并提高中国人的技术水平，推进经济发展。但是中国科技公司的发展和国内环境近几年突飞猛进的改变，中国政府的态度也有所改变，政府不仅认为外国公司不好控制，而且可能带来麻烦。如搜索引擎巨头谷歌公司2010年在中国撤退，谷歌指控中国政府黑客袭击它们的邮箱，使得他们和政府的关系迅速恶化，公司不得不把所有的网站搬到香港。中国官员指责谷歌的行为不负责任，不遵守中国法律。现在中国政府担心脸书到中国来将来可能带来同样的问题。

脸书的扎克伯格，这个中国女婿，在未来几年应该会继续努力和中国政府达成协议，正式进入中国。当然，如果国内的高科技公司根据中国市场进行开发，继续进步，除非脸书能想出一个奇迹似的战略，否则占领或垄断中国市场的可能性将会越来越小。

## 作者介绍

林启安是哈佛大学二年级应用数学专业的本科生，目前住在Mather宿舍。他1997年出生于香港，小时候在中国大陆和香港生活，后来来到美国就读于Deerfield Academy，麻省的一个寄宿高中。在哈佛，他参加了游泳队和咨询俱乐部。他希望这个学期学完商业中文以后，暑假能在中国实习。

Alan Lam is a sophomore concentrating in Applied Mathematics at Harvard College. He currently resides in Mather House. He was born in 1997 in Hong Kong and grew up in Hong Kong and Mainland China before attending Deerfield Academy, a boarding school in the United States. At Harvard, he is a member of the varsity swim team and the Harvard College Consulting Group. He hopes that after taking Business Chinese this semester, he will be able to intern in China this summer.



## 迎新会

一年一度的迎新会是让学生了解哈佛中文项目的好机会。在这一天，对语言有兴趣的同学都会来到“语言课集市”。哈佛中文部的老师热情地接待前来询问的每一位同学，有的老师负责教材介绍，有的老师负责课程说明，还有的老师专门负责招揽学生。大家都忙得不亦乐乎，一天过得可充实了！



## 中秋节

中秋节起源于古代华夏，时间在每年农历的8月15，约在公历的9月或10月初。按照中国农历，八月是秋季的第二个月，古时称为仲秋，民间称为中秋。因为这一天月亮满圆，所以中秋象征着团圆，因此中秋节又被称为团圆节。在这一天里，哈佛中文系的师生就像家人一样，团聚在一起，有的写书法，有的看节目，还有的吃中国美食，其乐融融，一起庆祝这个中国传统节日。

## 春节

春节是中国人庆祝属于自己新年的节日。在这一天，所有中国人都会回家与家人团圆，包饺子、吃年夜饭、看春节联欢晚会。对于哈佛中文部的老师和学生们来说，春节就是大家团聚的日子。在这一天，中文部举办了新年晚会。老师们邀请了各自年级的学生来到Bryant路5号一起庆祝。有的老师教学生打麻将、有的老师教学生剪纸、有的老师教学生写书法，还有的老师负责布置、服务。大家在一起度过了一个难忘的春节。



## 中文例会

中文例会是哈佛中文部老师们定期举行的部门会议。在开会的时候，大家一方面可以获得部门发展的最新情况，另一方面，各年级的老师们还有机会分享学期心得。把本年度的最新教学想法及尝试拿出来与大家探讨，让大家共同进步。



HARVARD  
UNIVERSITY



## 第二届ICCP会议

ICCP会议的全称是Harvard International Conference on Chinese Pedagogy。这是由哈佛中文部主办的面向全球的国际中文教学研讨会。本次大会的嘉宾来自七个国家和地区：美国、中国、韩国、日本、加拿大、新西兰和意大利。专家及学者们讨论的问题主要涵盖汉语的表述特点、非线性教学、搭配教学、纠错意识分析、汉字及词汇教学等。本次会议为期两天，在最后的总结讨论部分，很多嘉宾都纷纷表示收获良多。



### 影动哈佛

影动哈佛活动是由哈佛大学中文部举办的中文电影节活动。学生、学者们可以在这一天前来欣赏由学生们精心制作的语言为中文的影片。电影节也专门设立了“最佳影片”、“最佳剪辑”、“最佳拍摄”、“最佳剧本”、“最佳男演员”及“最佳女演员”几个奖项，旨在鼓励这些热爱中文的莘莘学子们。



# Editorial Board

**Editorial Board Chief:** Jennifer Li-Chia Liu

**Editor-in-Chief:** Xueyin Shao

**Editor:** Dan Wang, Shiqing Gong, Wei Xiong,

Xiuting Tan, Yating Fan, Yike Li

**English Copy Editing:** Alex Lopatin

**Cover Image:** Yike Li

**Production Editor:** Shiqing Gong

## Special Thanks:

Emily Hui-Yen Huang

Lu Kou

Erqian Xu

Mo Zhang

Heng Du

Panpan Gao

Haibo Hu

Xiaoshi Yu

Jie Ying

Xinyi Zhang

Jie Zhao